

Tasdawit n Bgayet
Tamedyezt n Tutlayin d Tsekliwin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Aseggas asdawan 2019-2020

Master I

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Domaine : Langue et Culture Amazighes

Tuzzigt : Tutlayt, Asmeskel d usmagnu
Spécialité : Langue, Variation et Aménagement (LVA)

Almud : tachelhit/ *Module : tachelhit*

Aselmad : Brahim HAMEK

Aselmed n tentaliwin : tancelhit

Tazwart

Aselmed n tmaziyt, ass-a simmal yettaḥ yer zdat, ilaq ad ikemmel akin i umecwaḥ i d-yewwi, ad iffeḥ i tliṣa n uselmed n tentaliwin ilmend n tmurt anda llant. Ar ass-a wussan aḥerbaz n Lezzayer iselmad tintaliwin timaziḥin tizzayriyin, aḥerbaz n Lmeḥḥuk iselmad tintaliwin timaziḥin tmeḥḥukiyin.

Deg tesdawit n Lezzayer, laḍya deg uswir n turagt, Tisgiwin n tutlayt d yidles n tmaziyt selmadent tintaliwin tizzayriyin, gar-asent : taqbaylit anda d tameslayt taqbaylit i yettwaselmaden daḥ i yettwasexdamen di teywalt s tuget, tacawit, tazennatit anda d tameslayt tumḥabt i yettwasemrasen s tuget ak d tmaheyt s umata d tahaggart i yettwaselmaden; ma di Lmeḥḥuk yella-d usemres di teywalt d uselmed n tentala tancelhit, tamaziyt n Waḥlas Alemmas d trifit.

Ass-a yewweḍ-d lawan anda aselmed n tentaliwin isefk ad yili d win ur nettwaqqen ara yer kra n temnaḍt neḥ yer kra n trakalt neḥ yer kra n tmurt kan, dacu yewwi-d ad yili uselmed laḍya n tentaliwin tigejdanin n tmaziyt i yesean aḥas n yimsiwal i yimsiwal-nniḍen, am uselmed n teqbaylit deg aḥerbaz n Lmeḥḥuk d uselmed n tancelhit deg aḥerbaz azzayri ma ulac di tesdawit acku imsiwal n tmaziyt ilaq ad myeeqalen ad myussanen gar-asen, yal yiwen ad yizmir ma ulac ad yefhem tameslayt n wayeḍ ḥas ur isaweḍ ara ad tt-imeslay anda yal yiwen ad imeslay tameslayt-is dacu ad yefhem timeslayin n wiyad.

D aya i d-yellan deg wahil amaynut n Master n tesnilest « Tutlayt, Asmeskel d Usmegnu/ *Langu*, *Variation et Aménagement* » deg useggas amezwaru di Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt di Tesdawit n Bgayet anda i d-yella umaynut deg uselmed n tentaliwin. I tikkelt tamezwarut, deg useggas asdawan 2016-2017, ara d-yili uselmed n tentala tancelhit, i d-yezgan deg unḥul n tmurt n Lmeḥḥuk, deg aḥerbaz n tmurt n Lezzayer. Taggara-ya yella-d daḥ uselmed n tancelhit di tesga n tmaziyt di tesdawit n Tbatnet. Yettwafren-d uselmed n tancelhit yef win n tmaziyt n Waḥlas Alemmas d trifit acku d nettat i yesean ugar n yimsiwal. Am wakken i d-ittwager daḥ yiwen n ulmud yerza tasuqqilt s umata seg tentaliwin timaziḥin yer teqbaylit daḥ gar tentaliwin timaziḥin. Ur ilaq ara ad yili uwexxer yef uselmed n tentaliwin timaziḥin deg usileḥ n yiselmaden ya deg yilmuden n turagt ya deg yilmuden n Master. Yewwi-d ad yili uselmed n tancelhit, n teqbaylit, n tmaziyt n Waḥlas alemmas, n tcawit, n trifit ak d tumḥabt di tesdawit, yef waya isefk ad d-yili usegzawal ara d-igelmen meḥḥa tintaliwin timaziḥin.

Iswi n yilmuden-a, ya wid yerzan tintaliwin tizzayriyin ya wid yerzan laḍya tintaliwin n Lmeḥḥuk, di tazwara d aheyyi n uselmad n uzekka, n uxeddami, akken ad iqabel tagnit i deg i tella tmaziyt n wass-a i yebnan yef tentaliwin, ad yizmir ad igzu neḥ ad iselmed menwala tantala n temnaḍt anda yufa axeddim neḥ ma ulac ad iseḥ irsan s wacu ara iqabel uguren i d-implal neḥ ara d-implil, s wayes ara yesnerni tamussni-s di kra n tentala daḥ yal win ara yissinin awal seg tentala-nniḍen d tiziḥ yer usduken ak d bennu n tmaziyt.

Day d awelleh n yinelmaden akken ad qqaren ayen i d-yeffyen s tentaliwin-nniḍen seg yidlisen d yimagraden, ad sellen i ccna amazigh akken yella, ad walin isura i d-itteffyen deg umaḍal amazigh, ad sexdamen amawal d yidrisen n tentaliwin-nniḍen deg uselmed day deg yifuras ara gen, amayar nettwali aya ad d-yeglu s usizi ak d unermis gar tentaliwin timaziyin ara isalin deg wazal n usegmu d unegmu n tmaziyt i yebnan ass-a yef tentaliwin di tidet n tudert n Yimaziyen. Aya ad d-yeglu s lfayda mačči kan i tutlayt tamaziyt ak d tentaliwin-is dacu ad yeglu ula s useghed n wassayen gar Yimaziyen anda yal yiwen ad yissin idles n wayeḍ, aya ad yerr tabraht n unermis, n umbeddel, gar Yimaziyen ad tgeemer ugar ladiya deg wayen yerzan taywalt ak d tdamsa.

Imala, askar n yinermisen gar Yimaziyen yesea azal meqqren, yal yiwen ad isell i wayeḍ ya s ttawil n ṛadyu ney n tliḍri ... ya s ttawil s yidlisen i d-itteffyen sya d sya. Am wakken yal amfaras yewwi-d ad iereḍ ad isegrew tamaziyt s usekcem n yirettalen igensasen deg umawal-is day deg yinaw yer tentala i isexdam acku taywalt d adda agejdan deg uzetta n umsegzu gar yimsiwal n tentaliwin yemgaraden.

Issin-iyi ad k-issiney, yef wakken ttwaliy, i d amecwar amezwaru i usenni n tentaliwin i yef tebna tmaziyt n wass-a, rnu yef waya ilaq ad d-yili usneri-s s ttawil n tesniremt akken ad teddu yef wakken yella wudem atrar n umaḍal. Tamaziyt, di tmuyli-inu, d agraw agejdan n wayen i yettwaqqaren deg tentaliwin-is anda terra tmara ad yili uslugen-is s tigin n kra n tliḍa. Aselmed n tmaziyt ilaq ad isiweḍ anelmad ad yissin kra n wawal, kra n tinawt day ad yegzu ma ulac wid i ten-id-iqublen ara naf di tentala-ya ney di tayeḍ anda tasnalmudt tesa azal meqqren acku d nettat i ilaqen ad d-tenḡer iberdan akken ad naweḍ yer yiswi-ya.

Amedya, tamaziyt d agraw merra n tnawin-a :

- Is trit argaz ? (amedya di tcelhit)
- Tebyid argaz ? (amedya di teqbaylit)
- Txeds argaz ? [Txeds arḡaz ?] (amedya di tumzabt)

Anda amatar udmawan n wudem wis sin ad yili s talya « t—d/d/t » i wumi ara neg tilisa di tira s tukksa n talyiwin « t/t—t/t » acku ur ttwasexdament ara s waṭas ; ney ad nettef kan snat n talyiwin i yettwasexdamen ugar yerzan « t—t/d ».

Am wakken nezmer ad nettef kan talya tagejdant « t—d » acku seg-s i d-kkant talyiwin-nniḍen, dacu kan talya-ya ass-a drus n yimsiwal i tt-isemrasen.

t—d → t/t—d → t/ t—t

t—d → t—t → t—t

Dacu i umsegzu day akken ad nqerreḅ yer wayen yellan di teywalt yif amer ad ttwaṭṭfent s umata talyiwin i yettwasexdamen s waṭas ma ulac, i isexdamen aṭas n yimsiwal.

Imyagen « ri », « byu », « exs » ad ilin d igdazalen.

argaz [argaz/ arḡaz/ aryaz]

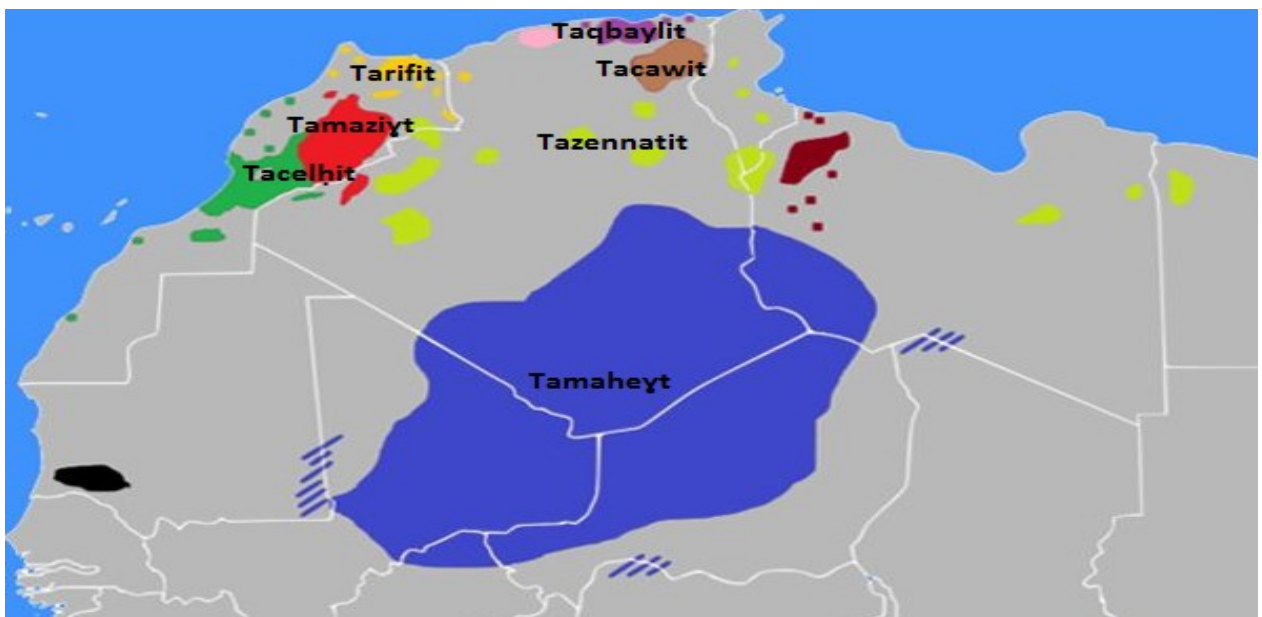
Aya ad d-yeglu s tenfaliyin-nniđen ara yarzen gar tentaliwin, am : Is triđ argaz ?/
Tebýt argaz ?/ Texset argaz ?/ Texsed argaz ?

Di tazwara-ya, war ma nesduqec taswiēt, aya ilaq ad yili s ttawil kan, s ubrid n yiwelliħen, day s umtawa, s ubrid ussnan. Ad nefk akud i yiman-nney deg ubennu n tmaziýt, dachu abrid d yiswi i nebya ad naweđ yewwi-d ad ttwanejren di tazwara akken ad nzer anda netteddu, yal yiwen ad izer amek ara d-yernu tahjurt deg bennu n tmaziýt, ad as-nerz asalu, ad tt-nzuđer yer yiswi, ad d-nerr yer ubrid kra win i yeffyen fell-as ; mačči yal yiwen ad yenđer abrid i yiman-is anda yer taggara ad nuyal i tmegliwin anda ara d-naf iman-nney dakken iberdan neđfer d awezyi ad mlilen ; mi ara yili yiswi iban ma ur t-newwiđ ara ass-a ad t-naweđ azekka ney kra wass, ma ur ngi ara iswi i wayen i nxeddem kra yellan ad yeqqim yettwaellaq.

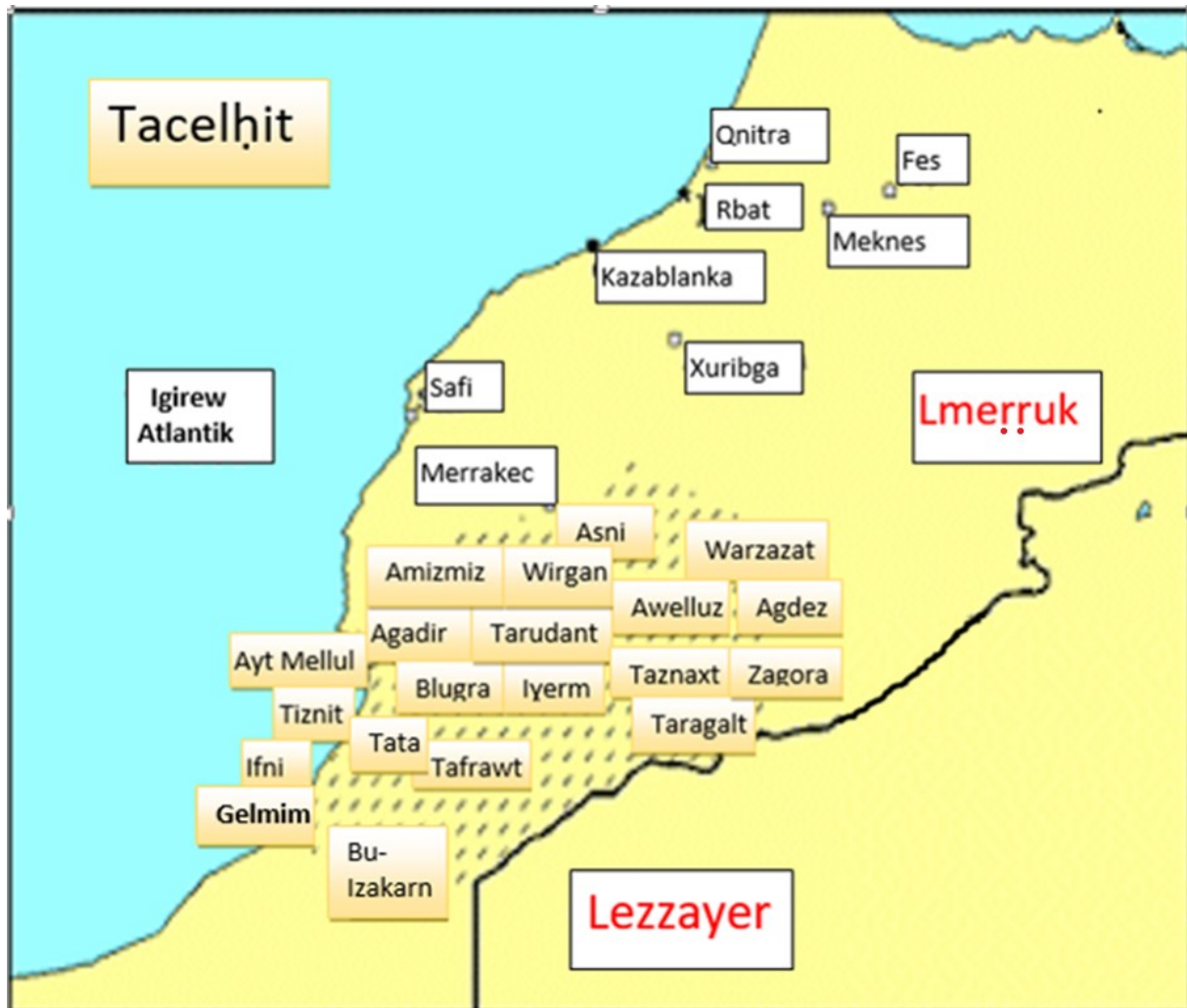
Tantala tacelħit

Icelħiyen, ttidiren deg Wařlas Slayen i d-yezgan deg umalu ak d yidurar n Wařlas n unzul-amalu n Lmeřruk, am wakken zedyen day deg yizuđer yellan gar-asen. Imezdayen n temnađin-a ttwassnen day s yisem Isusiyen, am wakken ttmeslayen tacelħit/ tasusit. Ad ilin ugar n 8 n yimelyan n Yicelħiyen, d nettat i yesean ugar n yimsiwal yef tentaliwin timaziyin-nniđen, syen ad d-teđfer teqbaylit, i d-yezgan deg ugafa n tmurt n Lezzayer, i yesean azal n 7 n yimelyan n yimsiwal. Gar tentaliwin i yesean day ddeqs n yimsiwal, ad naf tamaziýt n Wařlas Alemmas d trift di Lmeřruk ak d tcawit di Lezzayer, yal yiwet yur-s azal n 4 ar 5 n yimelyan n yimsiwal.

Rnu yef waya llan Icelħiyen i izedyen deg Wařlas Alemmas dachu ttmeslayen tamaziýt n Wařlas Alemmas, am wakken llan Icelħiyen i izedyen deg Sawra, di tmurt n Lezzayer, ttmeslayen tabeldit, tameslayt-a temgarad yef tcelħit ; ula di temnađt n Timimun llan wid iqqaren nekni d Icelħiyen dachu tameslayt-nsen teqreb ugar yer tumzabt yer tmaziýt n Wařlas Alemmas, yer tzennatit wala yer tcelħit.



Amur ameqqran n Yicelḥiyen ttidiren deg tuddar tudert tamensayt, dachu seg tasut tis 19 bdan ttinigen yer temdinin n ugafa n Lmeṛṛuk. Di temdinin timeqqranin am Meṛṛakec, Kasablanka d Rbat d taceḥit i d-yufraren ugar, am wakken aṭas seg-sen i izegren i yilel, unagen yer tmura ladya n Luṛup, s umata yer Fransa d Lispany. Am wakken i d-flalint ddeqs n temdinin timezzyanin am Trudant, Inezgan (Ayt Mellul), Taznit/Tiznit d Tata ... d kra n temdinin tilemmasin icban Agadir, Warzazat d Gelmim deg Waṭlas Slayen.



Adlis-a d azwir i tantala taceḥit, yewwi-d awal yef tjerrumt n tceḥit s umata. Yebḍa yef kraḍ n yiḥricen :

- Aḥric amezwaru yerza tamsiselt-tansiselt ;
- Aḥric wis sin yerza talɣaseddast
- Aḥric wis kraḍ yerza ammuḍ n yiḍrisen.

Dacu kan yal tikkelt tteeraḍeḍ ad srewseḍ ayen i yellan s tceḥit d teqbaylit, iswi-s ad d-sekney ayen i yellan d asdukkan neḍ d amgerdan gar snat n tentaliwin-a ; am wakken giḍ tisuqqilin i yiḍrisen n tceḥit yer teqbaylit acku di tazwara adlis-a yerza ugar inelmaden i yessnen taqbaylit.

Taqbaylit i smersey deg userwes day deg tsuqqilin terza s umata tirmitt-iw ak d tin n wiyad, deg tesdawit day deg yiwerbazen anda i yella uselmed n teqbaylit, deg wayen i yerzan aslugen n tantala taqbaylit i d-itteflalin sya d sya am wakken d iwelliyen. D amedya : « ywad » s tcelhit, di teqbaylit fkiy-as-d tasuqqilt « wa » anda di tidet zemrent ad t-id-qablent ddeqs n talwiwin-nniḍen « wa, wagi, wayi, waki, wadi, waha ... ».

Tarrayt ay ttafarey s umata d asemyif n talya tawezzlant yef talwiwin tiyazzfanin.

Md. (taqbaylit)

day > dayen/ dayent/ dayentik/ dayentinak ...

da > dayi/ dagi/ daha/ daki/ dagikana ...

at > hat / hut/ hit/ hutit ...

atna > hatna, atnah, hatnah, atnad, hatnad, atnid, hatnid, atnak, hatnak ...

akka > akkagi/ akkayi ...

akken > iwakken

wissen > wissent

aɛarus > abelɛarus

yettɛumm > yettɛummu

yettmuz > yettmuzu

yettgall > yettgalla

Di tsuqqilin semyifey awal i yesɛan tadra tamaziyt yef wawal aretṭal.

Md. (taqbaylit)

ayrem > tamdint

tamettant > lmut

ndel/sekker > yleq

zder > yreq

anwa, anta, anwi, anti > menhu

amer > lukan

tizgi > lyaba

anu > lbir

agerruj > lkenz

agellid > sselṭan

Am wakken semyifey awal aretṭal yettwamezyen yef win ur nettwamzey ara. Md. (taqbaylit)

ad zalley > ad selliy

aɛeciw > læcc

aɛudiw > læud

tanedmit > nndama

abalu > lbalu

agaru > lgiru

abalku > lbalku

Day semyifeɣ talya tajerrumant talugant yeddan ilmend n kra n tmudemt ɣef tayed.

Md. (taqbaylit)

nwen > nnwen ; nwent > nnwent

nсен > nnsen ; nsent > nnsent

nek > nekk ; nekni > nekkni, nkenti > nekkenti

anect > annect

amakar > amakur

aql-ak > aql-ik

aql-aken > aql-iken/ aql-akum

Tira n teqbaylit, day n tcelhit, deg udlis-a d tin i yersen ɣef yilugan n tira i yettwasemrasen i tira n tmaziɣt s tlatinit ladɣa di tmurt n Lezzayer acku ur iwulem ara usemres n sin n yilugan n tira i tentaliwin n yiwet n tutlayt. Ferneɣ ilugan i yettwasemrasen di tira talatinit ɣef wid n tira n tfineɣ acku ilugan n tira n tfineɣ IRCAM kecmen deg wid n tira talatinit.

Di tira talatinit yella-d userked n tira n yilem s umtawa ɣef kra n yilugan i t-yerzan, am :

– Tira-s deg yimyagen yescan yiwet n tsawalt deg tazwara, am wakken ulac tira-s ɣer taggara n wawal, di tlemmast n wawal yettareɣ gar tergalt d-izwaren d tin d-iɣefren itteg-d tasawalt.

Md. (tacełhit/ taqbaylit)

eg, efk, ekk, ecc/ečč, ens, els, enz, erɣ, ezd, eks, erz

gma > egma, ššif > eššif, kcem > ekcem, sker > esker, ssen > essen ...

ifer [i/fer], izem [i/zem], ilef [i/lef], iyzer [iy/zer], udem [u/dem], aɣerda [a/ɣer/da], tuccent [uc/cen/t^e], jeddi [jed/di], eemmi [eem/mi], medden [med/den], gen [gen], del [del], imeggren [i/megg/ren], ifessren [i/fess/ren] ...

– Tira-s am wakken i yella deg wawal ilelli d userked-is di tezzart n wawalen.

Md. (tacełhit/ taqbaylit)

irwel --> irwel-asen [irewlasen]

iger --> iger-inu [igrinu]

ismawen --> ismawen-inu [ismawninu]

ulawen --> ulawen-nney [ulawnenney]

udmawen --> udmawen-nwen [udmawnenwen]

Tamawt

Di Lmeɣruk, deg yilugan n tfineɣ i d-iga CAL-IRCAM, tira n yilem temgarad ɣef tin n tlatinit yettwasemrasen s umata di Lezzayer, tira n yilem¹ tettili kan :

– Mi ara ilin kraɣ n yimesla mseɣfaren yerna kifkif-iten.

Md.

+++○ --> †††+○ [†††††○] « tetter : tetter/ tsuter »

¹ Imedyaten-a s tfineɣ ttwaksen-d seg : Fatima BOUKHRIS d wiyad, 2008 : 17.

CCCC-⊙ --> C°CCCC-⊙ [C°CCCC-⊙] « memmi-s : mmi-s »

ΛCCC --> ΛCC°C [Λ°CC°C] « demmem : settxil/ hellel »

ЖCCC --> ЖCC°C [Ж°CC°C] « zemmem : jerred »

– Mi ara yili ufeggag n umyag yesea sin n yimesla msedfaren yerna kifkif-iten.

Md.

CM --> CM°M [CM°M] « mlél : imlul »

ИЧЧ --> ИЧ°Ч [ИЧ°Ч] « lyeç : rdeb »

⊙И --> ⊙И° [⊙И°] « snen : seww »

AGEMMAY

Kra n temgerdiwin i yellan gar ugemmay n tfiney IRCAM ak d win i yettwasxedmen send s umata i teqbaylit.

Di tfiney n IRCAM, ulac asekkil « € , X ».

Di tfiney IRCAM yerna-d usekkil « Q », ulac-it di tfiney yettwasxedmen i teqbaylit.

Tella temgerda deg wunuy n yisekkilen-a :

⠆ (ircam)/ ⠄ (di teqbaylit) ;

⊙ (ircam)/ ∅ (di teqbaylit) ;

И (ircam)/ И (di teqbaylit) ;

⠆ (ircam)/ П (di teqbaylit).

Agemmay i yettwasxedmen :

	Talatinit/ tfiney	Tacelhit	Taqbaylit	ተ.ፎ፡ዘረ፤ተ	ተ.ጊፀ.ጋዘ፤ተ	
1	A a	◦	aman	aman	◦.፫.፲	
2	Ε ε	⠆	εawen	eiwen	⠆.፲.፩.፯	
3	B b	⊖	arbib	arbib	◦.⊖.ፀ.፯.፯	
4	C c	፫	uccen	uccen	፯፫፫፯፫	
5	Č č	፫	učči		፩፫፫፯	
6	D d	Λ	del	del	Λ.ፀ.Λ.ፀ	
7	፫ ፫	E	i፫	i፫	፯E	
8	E e	፩	llem	llem	፩.ፀ.ፀ	
9	F f	И	tifrit	tifrit	И.፩.ፀ.И.፩.ፀ	
10	G g	X	argaz	argaz	◦.X.ፀ.፩	
11	H h	⊙	yah	ih	◦.⊙.፫.፫.፯	
12	፩ ፩	⠆	l፩bs	l፩bs	⠆.ፀ.፩.ፀ	ta፫u፫
13	I i	፯	imi	imi	፯ፀ፯ፀ	
14	J j	И	lejdud	lejdud	ተ.፩.፫.፯.፯.፫.ተ	
15	Ǧ ǧ	X	aǧǧ	eǧǧ	ተ.፩.፩.X.X.X.ተ	
16	K k	፫	kemmel	kemmel	◦.፫.፩	
17	L l	И	alles	allen	፯И፩ፀ	

18	M m	⌈	alem	llem	ተ.ር.ዐተ	
19	N n	⌋	tafunast	tafunast	ተ.ሎ.ዘተ	
20	O o	ዐ	O ₂ : oksijan	O ₂ : oksijan	ዐ.ገ.ዐ.ገ.ዐ.ገ	
21	P p	⊕	Pari	Pari	⊕.ዐ.ጸ	
22	Y y	ሃ	ney	ney	ጸሃጸርጸ	
23	Q q	፯	lqahwa	lqahwa	ተ.ጸ.ዐ.ጸ.፯.፯.ዐ.ተ	
24	R r	ዐ	mger	mger	ተ.ዐ.ዐ.፯.፯.ዐ.	
25	Ṛ ṛ	፱	Ṛebbi	Ṛebbi	፱፱.ጸ.ጸ	
26	S s	ዐ	asennan	asennan	ዐ.ዐ.ጸ.፯	
27	Ṣ ṣ	ዐ	ṣemmer	ṣemmer	ዐ.ዐ.ጸ.፯	
28	T t	ተ	ttu	ttu	ተ.ር.ዐ.ተ	
29	Ṭ ṭ	፫	tayatt	tayatt	ተ.ጸ.፫፫	
30	U u	ዐ	uff	cuf	ዐ.ጸ	
31	V v	Δ	Vivaldi	Vivaldi	Δ.ጸ.Δ.ዐ.፯.ጸ	
32	W w	፯	taṡawsa	taṡawsa	ዐ.፯.ዐ.፯	
33	X x	ጸ	xess	xuṣṣ	ጸ.ጸ.ዐ.፯	
34	Y y	ሃ	ayyur	ayyur	ዐ.ሃ.ሃ.ዐ	
35	Z z	ጸ	iyzif	iyzif	ጸ.ጸ.ዐ.፯	
36	Ẓ ẓ	ጸ	aṡ	aṡ	ጸ.ጸ.፯	

Tamawt

Isekkilen v/Δ, p/⊕, o/ዐ rzan kan s umata ismawen imazlayan.

TAMSISELT

1. Tiṡra

Anagraaw aniṡri n tcelḥit ṡur-s kraḍ n teṡra : a, i, u.

- Tiṡri « a » : aṡra.

Md. : aṡaras « abrid », ayur “ayyur, agmar, aṡru « aṡru », agadir « aṡalad”, argaz “argaz”, atay “latay”.

- Tiṡri « i » : iṡri.

Md. : imi “imi”, izem “izem”, ifri “ifri/ lṡar”, isk “icc/icciw”, itri “itri, izi “izi”.

- Tiṡri « u » : uṡru.

Md. : udem, ul, urti, uxsan “iṡsan”, aṡunas “aṡgar”, aṡrum

2. Tirgalin

Anagraaw n tergalin yerza s umata tussda, tufayt d tenṡit.

2.1. Tussda : d aseṡzef neṡ aslag n yimesli, tira-s tettili-d s sin n yisekkilen.

Ibba, iffus, ddu, gger, kkes, aṡullus, immi, igenna, tissi, ttu, ayyis.

Tella temgerda gar wawalen-a i d-iḍeffren :

Gru « jmeε »	ggru « ggri »
Imi « imi »	immi « yemma »
Sli « nnal »	ssli « zzu »
Kes « kes »	kkes « kkes »
Tisi « ussu »	tissi « tissit »

2.2. Tuffayt

Tira n tufayt, tettili-d s waqqa s ddaw n usekkil s wayes nettaru taḥerfit ansa i d-tekka, angar « ḥ » ur nelli ara d ufay. Deg tcelḥit llant kraḍ n tufayin tigejdanin « z », « ḍ » d « ṭ ».

Aḍar, mḍi, bḍu, aḍil

Tiṭ

Azur, amez, izi, zu

Tella temgerda gar wawalen-a :

Mdi « εass »	mḍi « εreḍ »
Adan « ijeḍdan »	aḍan « uḍan, aḍan, iḍan »
Bdu « bdu »	bḍu « bḍu »
Azur « abraḥ »	azur « aḍar »
Izi « izi »	izi « izi »
Zu « ikiw »	zu « fqeε »

2.3. Tanḃit

Nettaru tanḃit s « w » neḃ s waru « o » yeḥ tezmert n usekkil yettgensisen imesli i t-id-ifkan. Asusru-nsen yettli-d s yicenfiren i yettuḃalen d imdewren. Di tcelḥit tanḃit terza : k°, g°, ḃ°, x°, q°.

Ak°er, ag°i, ḃ°i « ṭtef-d », x°emmer « seḥqeε », aq°rab

Tella temgerda gar :

Kti « refref »	k°ti « mekti »
ḃi « da »	ḃ°i « ṭtef-d »
zri « εeddi »	rar « err »
ayyul	awray
taxsayt	
qqen « qqen, ndel »	qqan « ilaq »
ḥbu « ffer »	buthanut
hati « atan »	
εemmi	lein « tala »

TASNALGA N YISEM

Tawsit

amalay : argaz “argaz”, imi “imi”, udi “udi” ; g°ma “gma”, xali “xali”.

unti : tamɣart “tamettut”, tafukt “itij”, tafruxt “taqcict”, targa “targa”, tigemmi “axxam”; lemdinet “tamdint”, tasa “tasa”, lbuṣṭa “Ibuṣṭa”.

Awal di tceḥit am tentaliwin-nniḍen, ibeddu s umata s teɣri, dachu llan kra beddun s terɣalt, laɣya wid d-ittwareḍlen seg tutlayin-nniḍen icban : lkas. Kra n yireṭṭalen ttwamezɣen, icban : afellaḥ, abeqqal « bu-ṭhanut »

Awal unti s umata yesea ‘t’ di tazwara d ‘t’ di taggara : tafukt, tifawt, tisent, tazrut, tifrit.

Am wakken yezmer ad yili war ‘t’ ɣer taggara : tayawsa, tasa

Awal unti yezmer ad d-yekk seg wawal amalay i wumi yerna t---t :

Asileɣ n wunti : s umata yettili-d s tmerniwt n “t—t” i wawal amalay.

afrux “aqcic” --> tafruxt “taqcict”

agmar “æudiw” --> tagmart “taæudiwt”

aɣyul « aɣyul » --> taɣyult “taɣyult”

Asemzi :

akcuḍ “aqeccad” --> takcudt “taqeccadt”

aḍad “aḍad” --> taḍadt “taḍadect”

iɣzer “iɣzer” --> tiɣzert “tiɣzert”

Ireṭṭalen

Kra ttawin-d yid-sen “l” n taerabt, kra ttessden di tazwara.

leafit “times/leafya”

lein “tala, aɣbalu”

lmal “lmal”

ddunit “ddunit”

Amḍan

Amalay

Asget s ‘i---en’

argaz → irgazen

amaziy → imaziyen

amɣar → imɣaren « amɣar n taddart → imɣaren »

aɣaras → iɣarasen

alegmaḍ → ilegmaḍen « azrem → izerman »

aḍar → iḍaren “aḍar → iḍaren »

asafar → isafaren « ddwa »

afellaḥ → ifellaḥen “afellaḥ → ifellaḥen »

anejjar → inejjaren

aḍbib → iḍbiben “ṭṭbib → ṭṭebbat »

agezzar → igezzaren “agezzar → igezzaren »
axeddam → ixeddamen
abiḍar → ibiḍaren « aēudar »
afeqqir → ifeqqiren « awessar »
adrar → idraren “adrar → idurar”
akuray → ikurayen « aēkkaz »
umlil → umlilen
uskay → uskayen « uccay --> uccayen /aslugi → islugiyen »
iggig → iggigen « rēud »

agudi → igudin
isk → askiwen « icc »
iles → alsiwen « iles »

Asget s 'a—ten/wen/yen ‘
arra → arraten « ayen yuran »
anaw → anawen « espèce »
aqqa → aqqayen « aēeqqa »

Asget s'i----an’
izi → izan
ifri → ifran
azerg → izergan « tassirt »
azru → iżran
iger → igran
ifili → ifalan « lxiḍ »
afrux → iferxan « aqcic »
itri → itran
ifreg « asefreg » → ifergan « haies »
azru → iżran

Asget s'i----(a)wen’
amucc « amcic » → imacciwen
isem → ismawen
imi → imawen
ilem → ilmawen “aglim → igelman”
ifis → ifasiwen « hyènes »
izem → izmawen
udem → udmawen
inebgi → inebgiwen
ixf → ixfawen « aqerruy »
awal → iwaliwen

Asget s'i---yen'
arumi → irumiyen

Asget s'i---a-'
agdid → igdad
amşud → imşad
agertil → igertal
amezzuy → imezzay
ayyul → iyyal
agdur « taccuyt » → ig^odar
agru « amqerqur » → ig^ora
aserdun → iserdan « aserdun / ajhih → iserdyan / ijhaḥ »
agertil → igertal « agertil → igertyal/igertal/igertilen »

Asget s'i---u-a-'
agadir (lhid) → igudar
ameddak^oel → imedduk^oal
anu → una
agayyu « aqerruy » → iguyya
ahanu → ihuna « taxxamt → tixxamin »
agayu → iguya « aqerruy → iqerray »

Asget unti
Asget s'ti---in'
tafruxt « tilemzit » → tiferxin
tifawt « tafat » → tifawin
tafullust « tayaziḍt » → tifullusin
tamḡart « tamettut » → timḡarin / tumḡarin
tafeqqirt « tamḡart » → tifeqqirin
tafunast → tifunasin
tatbirt → titbirin « tatbirt → titbirin »
taryalt → tiryalin « taryalt → tiryalin »

Asget s'ti---a-'
tigemmi → tigemma/ tigumma “axxam → ixxamen »
tayyult → tiyyal/ tiyyalin “tayyult → tiyyal »
tagdurt → tigdar “taccuyt → ticcuyin/taccuyin »
tiflut → tifla « tawwurt → tiwwura »

Asget s'ti---u-a-'
taḡanut → tiḡuna “taxxamt → tixxamin »
tasarut → tisura « tasarut → tisura »
taggurt → tiggura
tajellabit « tajellabt » → tijelluba

tameddakelt → timeddukal

Asget s 'ti---i-a'
tamazirt → timizar

Asget s 'i—a—en'
afus → ifasen
asif → isafen « asif → isafen »
uccen → uccanen « uccen → uccanen »
ayyul → iyyalen « ayyul → iyyal »

Asget n yiretalen ttilin s talya n taerabt
taleb → tūlba « taleb → tēlbat »
lkas → lkisan « lkas → lkisan »
lein → leeyun « lein/ tala → leeyun/leinat/ tiliwa”

Asget yemgarad yef umalay
tiṭ → allen « tiṭ → allen »

Ajemmal
aman “aman”
idammen “idammen”

Asget s “id”
bab → id bab « bab → at »
bu → id bu « bu → at »
bab n tigemmi → ib bab n tigemmi « bu uxxam/ bab n uxxam → at uxxam”
bu muḥammed → id bu muḥammed “inisi → inisiyen/ inisan »
bab n lemdinet → id bab n lemdinet « mmi-s n temdint → arraw/at temdint »
bab → id bab « ababat → ibabaten »
imma/ ma/ lall → id imma/ma/lall « mm → sut »
ma → id ma « tayemmat → tiyemmatin »
u → at « u → at »
u lemdinet → at lemdinet « mmi-s n temdint → at temdint »
u Tarudant → At tarudant « u Trudant → at Trudant »

ell → ist « yelli → yessi »
agma → aytma « gma → aytma »
ultma → istma « ultma → istma »

Talya n usget s « i—en » n umalay d « ti—in » deg wunti i yettwasexdam ugar.

Addad ilelli d umaruz

– Awalen ibeddun s “a” ttuyalen deg waddad amaruz s “u---/ wa---”:

- Awalen ibeddun s “i” ttuḡal deg waddad amaruz s “yi---”:
- Awalen ibeddun s “u” ttuḡal deg waddad amaruz s “wu---”:
- Awalen ibeddun s tergalt ur tettbeddil talḡa-nsen deg waddad amaruz.

Imqimen

Imqimen udmawanen ilellyen ibuda irmeskanen

nekk/nekki « nek/ nekki »

kiyyi/ « keč/ kečči »

kemmi/ kemmini « kem/kemmi »

netta/ nettan « netta »

nettatt « nettatt »

nekkni/ nekk^oni/ nukni « nekni »

nekkenti / nekk^oenti / nukninti « nkenti »

k^oenni / kunni « kunwi »

knenti / kunninti

nettni / nutni « nutni/ nitni »

nettenti / nutenti « nutenti/ nitenti »

Imqimen n wayla/ isemmaden n yisem

ameddak^oel-nu/inu « ameddakel-iw/inu »

ameddak^oel-nek/inek « ameddakel-ik/inek »

ameddak^oel-nem/ inem « ameddakel-im/inem »

ameddak^oel-nes/ines « ameddakel-is/ines »

ameddak^oel-(n)neḡ « ameddakel-neḡ »

ameddak^oel-(n)nun/un « ameddakel-nwen/nken »

ameddak^oel-(n)nunt/ unt « ameddakel-nwent/nkent »

ameddak^oel-nsen « ameddakel-nsen »

ameddak^oel-nsent « ameddakel-nsent »

tigemmi-nu “axxam-iw”

iḡil-nem “iḡil-im”

iwi “mmi”

isti”yessi”

ameddak^oel n Ziri. « ameddakel n Ziri »

ameddak^oel-nes « ameddakel-is/ines »

imedduk^oal n Ziri « imekkukal n Ziri »

imedduk^oal-nes « imeddukal-is/ines »

Amqim asemmad n tenzeyt

dar-i « ḡur-i »

dar-k « ḡur-k »

dar-m « *yur-m* »
 dar-s « *yur-s* »
 dar-nay /ney « *yur-ney* »
 dar-un « *yur-wen* »
 dar-unt /kunt « *yur-went/kent* »
 dar-sen « *yur-sen* »
 dar-sen- « *yur-sent* »

Tacelhit		Taqbaylit	
Dar-i.	Illa dar-i.	<i>Gur-i.</i>	<i>Illa yur-i.</i>
Dar-k.	Illa dar-k.	<i>Gur-k.</i>	<i>Illa yur-k.</i>
Dar-m.	Illa dar-m.	<i>Gur-m.</i>	<i>Illa yur-m.</i>
Dar-s.	Illa dar-s.	<i>Gur-s.</i>	<i>Illa yur-s.</i>
Dar-ney.	Illa dar-ney.	<i>Gur-ney.</i>	<i>Illa yur-ney.</i>
Dar-un.	Illa dar-wen.	<i>Gur-wen.</i>	<i>Illa yur-wen.</i>
Dar-unt.	Illa dar-went.	<i>Gur-went.</i>	<i>Illa yur-went.</i>
Dar-sen.	Illa dar-sen.	<i>Gur-sen.</i>	<i>Illa yur-sen.</i>
Dar-sent.	Illa dar-sent.	<i>Gur-sent.</i>	<i>Illa yur-sent.</i>

Illa dar-i wagmar “Seiy/yur-i aserdun.”
 Llan dar-s waman. “Yesea aman deg uxxam.”
 Dar-sent tadut “Seant tađut.”
 Ur dar-i yat. “Ur seiy kra.”

Asemmad usrid

i/yi “yi”
 k “k”
 kem “kem”
 t “t”
 tt “tt”
 ay/ nay “ay/aney”
 un/kun “ken”
 unt/kunt “kent”
 ten “te”
 tent “tent”

Asemmad arusrid

i/yi “yi”
 k “k”
 kem “kem”
 as/ s “as/s”
 ay/ nay “ay/aney”
 un/kun “ken”

unt/kunt “kent”
sen “sen”
sent “sent”

Tinzay izuyuren addad amaruz:

1. tanzeyt “n”
bab n tigemmi “bab n uxxam”
ixf n udrar “ixef n udrar”
laejaj n uyaras n Mekka “ayebbar n ubrid n Mekka”
azreg n waman “tassirt n waman”

Amsedfer n yimqimen

Efk-iyi ayrum. “Efk-iyi ayrum.”
Inna-as baba inya-t ugellid. “Inna-yas baba yenya-t ugellid.”
Iemer-asen ad t-amzen ad t-awin s lhabs. “Yumer-asen ad t-ttnen, ad t-awin yer lhebs.”
Fkat-ay lexbar-nes. “Fket-ay-dlexbar-is.”
Tawi-yasent lefdur. “Tewwi-yasent imekli.”

“d” d “n” n tnila

Ttilin-d di tazwara ney yer taggara n umyag. “Ur d “lly”...ttarran tinzay-a n tnila yer tazwara n umyag.

awi-d “awi-d”
awi-n “awi-n”
awi “awi”

lkem “awed”
lkem-d “awed-d”
lkem-n “awed-n”

urri-d “uyal-d”
urri-n “uyal-n”

Awi-d aman zey lein. “Awi-d aman seg tala.”
Awi-d kullu da gi-s illan “Awi-d merra ayen yella deg-s.”
Lliy d-lekmen Marrakec “Mi d-wden yer Merrakec.”
Luhay-n ix-nes y wanu.” Deqqrey aqerruy-is yer lbir.”
Max lliy-d ur tuckit. “Ayyer ur d-tusid ara sşbeh.”

ha/hati/hatid “atan”
Ha-yi sekrey-t. “Aql-iyi xedmey-t.”
Hat-i tella tuyad. “Attan tewjed.”
ha-yi, “aql-iyi” , hat-i, hatid “atan, attan”

Inna kra : uccen hatin. “Yenna yiwen : atan wuccen.”

Irbiben imeskanen

argaz-a “argaz-a”
afrux-ad “aqcic-a”
asif-ann” asif-ihin”
tawrirt-nna “tawrirt-nni yellan γur-k”
tamγart-lli “tameṭṭut-nni (abdar)”
iguya-yad “iqerray-a”

Imqimen irudmawan imeskanen

γwa “wa”
xta “ta”
γwi “wi”
xti “ti”

γwad
xtad
γwid
xtid

γwan
xtan
γwin
xtin

γwalli
γtalli
γwilli
xtilli

Γwad iga amdakul-inu.”Wa d ameddakel-iw.”
Ma iga γwan yukin asif? “Anwa win i izeggren asif?”
Xtad tga illi-s n eemmi. “Ta d yelli-s n eemmi.”

Amqim amassay

Argaz-lli nniγ-ak fell-as. “Argaz i yak-nniγ.”
walli : “win/ win akken”
Walli inγan baba-k. “Win akken yenγan baba-k.”

dda/da “ayen”
Awin-d kullu da illan

wi, ti (win, tin, wid, tid)
win-u, win-k, win-m... (win-iw, win-ik, win-im...)

tin-u, tin-k, tin-m ... (tin-iw, tin-ik, tin-m ...)
wid-u, wid-k, wid-m ... (wid/widak-iw, wid-ik, wid-im...)
tid-u, tid-k, tid-m ... (tid/tidak-iw, tid-ik, tid-m ...)

ma “d acu”

Issen ma illan. “Izra d acu yellan.”

ayenna “ayen”

Ayenna trit ad ak-d-fkey. “Ayen tebyiq ad ak-t-id-fkey.”

Aydi-yan win-u “Aydi-yihin inu.”

Win mit agmar-ad? “Waniwa-t userdun-a.”

Γwad win-nes. “Wa ines.”

wis kraḍ, tis kraḍt “wis kraḍ, tis traḍt”

uwakal “n wakal”, tiwzzal “n wuzzal”

Tin mit a tga lemtarka-ad? “Waniwa-t ukebbuḍ-a?”

Tuttra

1. Ma “d acu”

Ma isem-nek? “Isem-ik?”

Ma a diyi-tenint iḍgam? “D acu i diyi-tenniḍ iḍelli?”

Ma-k isallan? “D acu i k-isettrun?”

Ma-k dar-nay iwin? “D acu k-id-yewwin yur-ney?”

2. manza = mani “anda”

Manza gma-k? “Anda-t gma-k?”

Manza ywad iskern atay? “Anda-t (wa) i d-isekren latay?”

Manza-yi? “Anda-yi?”

Manza-k? “Anda-k?”

Manza-ten? “Anda-ten?”

3. Mani + s/y “anda”

Mani-s ifta? “Sani/ yer wanda i iruḥ?”

Mani-y llan waman? “Anda llan waman?”

Mani-y tella taxzant n ugurram? “Anda illa uqiḍun n uguram?”

Mamek=Mamenk “amek”

Mamenk teskert? “Amek txedmed?”

Mammi=Mammu “i wanwa”

Mammu turit yat tabret? “I wanwa i turiḍ tabrat?”

Mammi i tzenzit agmar-nek? “I wanwa i tzenzeḍ aserdun-ik?”

Max=maf “acuƣer”
Maf ad tƣim? “Acuƣer i tettnaƣem?”

Man lwaƣt=managu? “melmi”
Man lwaƣt tuckit s dar-i? “Melmi i d-tusiƣ ƣur-i?”

Menct “aƣal”
Menct ad gan

is=iz=izd “aseƣsi s taƣect”
Is icca wagmar? “Yečča userdun?”
Is inwa watay? “Ƣewwa latay?”

Ma n tigemmi seƣ iffuy? “Deg wanwa axƣam i d-ƣeffeƣ?”
Ma n irgazen dar icca? “Ƣer wanwi irgazen i d-ƣečča?”
Ma n tserdunt f tsudit? “Ƣef wanta taserdunt i tuliƣ?”

Ma s t-inƣa? “S wacu a t-inƣa?”
Ma s a ttarat? “S wacu i tettaruƣ?”

Aserwes

Ma kun-yufen? “Anwa i d-yufraren seg-wen?”
Agmar-nu yuf win-k.”Aserdun-iw yif win-ik?
ugger-yi “yugar-iyi”
uggreƣ-t “ugareƣ-t”
Nekki mezziy fell-ak. “Nekki mezziyeƣ fell-ak.”
Nekki meqqreƣ fell-ak. “Nekki meqqreƣ fell-ak.”
argaz imq°ern “argaz meqqren”
idrusen iqariden “drus n udrim”
gguten irgazen “ccaƣen yirgazen”

Amqim ameskan

wayaƣ “wayeƣ”
tayaƣ “tayeƣ”
wiyad “wiyad”
tiyaƣ “tiyaƣ”

Arbib ameskan

yad=yadni=yadnin “nniƣen”
argaz-yadnin “argaz-nniƣen”
timƣarin-yadnin “tilawin-nniƣen”

kra “kra/yiwen”

Kra ira, kra ur iri .“Yiwen yebya, wayeđ ur yebyi.”
kra n uyrum “kra n uyrum”
Kra n urgaz yucka-d dar-i.”Yiwen n urgaz yusa-d yur-i.”

yan “yiwen”, yat “yiwet”
yan kra/ yat kra “ula d kra/ ula d yiwen”
Ur zriy Һatta yan. “Ur zriy ula d yiwen.”

walu = amya “walu”

flan/ leflan”winat”, flanta/ leflanta “tinat”

kraygat “yal”
kraygat ass “yal ass”
traygat tamyar “yal tamyar”
kraygat yan “yal yiwen”
kraygat yat “yal yiwet”

i yan “i yiwen”
i yat “i yiwet”
Ad d-asen-fkađ taryalt i yan. “Ad awen-d-fkey taryalt i yiwen.”

kul=kulci=ak° “ak°/merra”
kulu-ten “akken llan/ merra”
kulu-tent “akken llant/ merra”
Ur-t ak° zriy. Ur t-zriy ara ak°.”
Ini-yi kukci ma tsent? “Ini-yi-d ayen ak tesned?”

Ar i kkatén lbab. “Ar d-kkatén yef tewwurt.”
Mra ugiy (tufit, yufa...) “Amer ufiy (tufid, yufa...)”
Mra is ufiy ad yi-tefkit ayrum. “Byiy (Amer ufiy) ad yi-tefkeđ ayrum.”

Tisyunin

d “d”

agmar d tafunast “aserdun d tfunast”
nekki di-k/ did-k “nek yid-k”

ney/ neyd “ney”

Ma trit? Agmar ney tagmart? “D acu tebyid? Aserdun ney tafunast?”
Is trit, neyd uhu? “Tebiyid, ney ala?”

imma, walakin, walayenni “dacu, lakin, walakin”
acku “elaxater, axater”

afad “akken”
iy (d), kudna, kulma, mra (d), mla (d) “ma, mi”
ula, hatta “day”
mgar, mta “yal tikkelt, mta”
ula “la ... la/wala”
Ur dar-i ayrum ula tifyi. “Ur seiḡ la ayrum la aksum.”

Imerna n wakud

man agu ? “aḡal aya ?”
man lwaqt ? “melmi?”
yikad (n), yilad (n) “tura, imir-a”
y akud-an “imir-nni, imir”
yal twal “yiwet n tikkelt
ya wass “yiwen n wass”
baḡra “imir kan, imir imir, din din”
day, zaḡ “day, dayen”
ursul “werɛad”
ur jun “werḡin”
bedda “ddima”
y ass-a (d) “ass-a”
y iḡ-ad “iḡ-a”
y yid “deg yid”
y wass “deg wass”
ṣbaḡ “ṣbaḡ”
azekka “azekka”
naf uzekka “seldazekka”
idgam “iḡelli”
naf idgam “sendiḡelli”
ndadani “ilindi”
adanin “sendilindi”
immal y aseggas “qabel”

Amḡan

argaz (tamyart) izwaren “argaz (tameṡṡut) yezwaren; argaz amezwaru, tameṡṡut tamezwarut.”

irgazen izwarnin “irgazen yezwaren/ irgazen imezwura”
walli izwaren “amezwaru/ wa yezwaren”
talli izwaren “tamezwarut/ ta yezwaren”
willi izwarnin “imezwura/ wi yezwaren”
tilli izwarnin “timezwura/ ti yezwaren”
amezwaru “amezwaru”
tamezwarut “tamezwarut”

g^oru, igura “gri, yegra”

wi sin “wis sin”
ti snat “tis snat”
wid sin “at wis sin”
tid sin “sut tis snat”

yan dur, yat twal, yat tiklit “yiwet n tikkelt”
snat twal “snat n tikkal”

yan “yiwen”
yat “yiwet”
sin “sin”
snat “snat”
kraḍ “3”
kuz “4”
semmus “5”
sdis “6”
sa “7”
tam “8”
mraw “10”
yan d mraw “11”
sin d mraw “12”
kraḍ d mraw “13”
kuz d mraw “14”
semmus d mraw “15”
sdis d mraw “16”
sa d mraw “17”
tam d mraw “18”
tza d mraw “19”
εecrin “20”
mya “100”
myitin “200”
lfin “2000”
1 000 000 “melyun”

Tamawt

‘yan’ d ‘sin’ sruḥuyen ‘n’.
ya wawal “yiwen n wawal”
ya wass “yiwen n wass”
ya iseqsan “win iseqsayen”

si irgazen “sin n yirgazen”
si yaytmaten “sin n wayetmaten”
yan xams yam “kra n xemsa n wassan”

tfar “Iwağeb, ayan”
Menct iswa (ğayad)? “Açhal yeswa (wa)?
Iyula. “Tlay.”
Irxes. “Yerxes.”
Şerref-yi iqariden. “Şerref-iyi-d idrimen.”
Tfert-yi mraw tiryalin. “Tettayaleđ-iyi 10 n teryalin.”
Tfarey-k sul taryalt. “Ttayaley-ak ar tura taryalt/ Mazal ttayaley-ak taryalt.”
Rar-yi iqariden. “Err-iyi-d idrimen/şşerf.”

Aktili

iyil “iyil”
tardast “tardast”
syel “ktil”
imi n uccen “imi n wuccen”

Awzan

uzen “wzen”
lmizan “lmizan”
rredl “lepwa ‘poids’, tazelt”
xeddari “1 kg”
qcaci “750 g”
marqu “500 g”
duru “25 g”

şber “şebber/ktil”

Lmeřruk anammas :

argaz --> aryaz
tafukt --> tafuct
efk --> efc
akal --> açal

Dacu

ğur-i, ğur-k, ğur-m ... am teqbaylit
Ağas n wawalen kifkif-iten d wid n teqbaylit. abrid, urar ...
amatar udmawan n wudem amezwaru yettili s “x” mačçi s “ğ”.
Yella “d” n tilawt : D aryaz aygan “D argaz.”

Tikwal tyelli “n”

iwi-s ugellid “mimi-s n ugellid”
ajellabi lmelf “ajellab n”

2. Tanzeyt “i”

Inna i ugellid “Yenna i ugellid.”

Ifk-t i urgaz-lli. “Yefka-t i urgaz-nni.”

3. Tanzeyt “s”

Ut s ufus. “Ewt s ufus.”

S yan ccert. “S yiwen n ccert.”

Kcem s dar-i. “Kcem s axxam-iw/yer uxxam-iw.”

A iftu s lemdinet. “Ittruh yer temdint.”

4. Tanzeyt “d/ di-”

argaz d iwi-s “argaz d mmi-s”

Mun di-s. “Ddu yid-s.”

nekki di-k “nek yid-k”

lqişet n yizimer d uskay “taqşidt yizimer d uccay”

5. Tanzeyt “y”

Illa y tigemmi. “Yella deg uxxam.”

Yucka-d y lemdinet. “Yusa-d seg temdint.”

6. Tinzaɣ-nniḍen

dar, ser “yur”

ger, nger “gar”

ddu, idar “ddaw”

iggi “s ufella, yef”

darat, tarf, tama, tasiga “yer tama, tterf”

imi, lgeddam “zdat”

tiyurdi “deffir”

ammas “di tlemmast”

tasiga ya (n) d “sya, syihin”

tama n wasif “rrif n wasif”

y wmmas u usarag “deg tlemmast n ufrag”

Arbib

atbir umellil “itbir amellal/umlil”

tatbirt tumellilt “titbirt tamellalt/tumlilt”

itbiren umellilen “itbiren imellalen/umlilen”

titbirin tumellilin “titbirin timellalin/tumlilin”

Amayun

Ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d acu yettbeddil ilmend n umḍan di tcelhit, ma yella di teqbaylit ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d umḍan.

argaz iedeln “argaz yelhan”

tamyart iɛdeln “ tamettut yelhan”
 irgazen iɛdelnin “irgazen yelhan”
 timyarin iɛdelnin “tilawin yelhan”

Amyag

Talya taḥerfit n umyag tegda talya n unaɗ aḥerfi udem wis 2, tamgarda gar-asen tettili-d kan deg ususu anda deg unaɗ ntekkay laɗya ɣef tsawalt tamezwarut, ma yella d amyag aḥerfi asusu-s d imserreh.

amez “ddem”
 tu [tu] “ttu/shu”
 ut “wet”
 gen “sekker”
 fis “susem”
 mun “ saɛef”
 ɣli “ali”
 xdem “dem”
 ecc “ečč”

Anaɗ

udem w.2 asuf : amez
 udem w.2 asget : amzat
 udem w.2 unti : amzamt

gen
 genat
 genamt

tu
 tut/tuyat
 tuyamt

Tikwal send anaɗ ttilint tenfaliyin-a : yallah, aywa, arwah “ayya”
 aywa fis “ ayya susem”
 aywat fisat “ayya susmet/susmemt”
 aywamt fisamt “ayya susmemt”

Urmir

udem	amatar udmawan tacełhit	amatar udmawan taqbaylit
udem 1u asuf	_____ɣ	_____ɣ
udem w.2 asuf	t_____t	t_____d/t/t
udem w.3 asuf amalay	i_____	i_____

udem w.3 asuf unti	t_____	t_____
udem lu asget	n_____	n_____
udem w.2 asget amalay	t_____m	t_____m
udem w.2 asget unti	t_____mt	t_____mt
udem w.3 asget amalay	_____n	_____n
udem w.3 asget unti	_____nt	_____nt

amyag “mun”	taqbaylit	amyag “xdem = xdem”	taqbaylit
muney tmunet imun tmun		xedmey txedmet ixdem texdem	
nmun tmunem tmunemt munen munent		nexdem txedmem txedmemt xedmen xedment	

amyag yli	<i>taqbaylit</i> <i>ali</i>	amyag “ftu”	<i>taqbaylit</i> <i>ruḥ</i>
yliy teylit iyli teyli	<i>uliy</i> <i>tulid</i> <i>yuli</i> <i>tuli</i>	ftiy teftit ifta tefta	<i>ruḥey</i> <i>truḥed</i> <i>iruḥ</i> <i>truḥ</i>
neyli teylim teylimt ylin ylint	<i>nuli</i> <i>tulim</i> <i>tulimt</i> <i>ulin</i> <i>ulint</i>	nefta teftam teftamt ftan ftant	<i>nruḥ</i> <i>truḥem</i> <i>truḥemt</i> <i>ruḥen</i> <i>ruḥent</i>

Kra n Yicelḥiyen semrasen “x” deg wadeg n “y” deg wudem amezwaru, laḍya di temnaḍt n Sous.

Md. ‘xedmex’ deg wadeg n ‘xedmey’
‘ccix’ deg wadeg n ‘cciy’

Tizelyiwin n umyag

tazelya	azal-is
ad, ar + amyag	amha
ra, rad, ara, arad + amyag	imal
a (ad?) + amyag	anaḍ

amyag + lli	izri
-------------	------

Amha

udem	amyag gen	taqbaylit : urmir ussid “gen --> ggan”
udem 1u asuf udem w.2 asuf udem w.3 asuf amalay udem w.3 asuf unti	ad gney ad tegnet ad igen ad tgen	gganey tegganed iggan teggan
udem 1u asget udem w.2 asget amalay udem w.2 asget unti udem w.3 asget amalay udem w.3 asget unti	ad ngen ad tegnem ad tegnemt ad gnen ad gnent	neggan tegganem tegganemt gganen gganent

udem	amyag su /sew?	taqbaylit : urmir ussid “sew --> sess”
udem 1u asuf udem w.2 asuf udem w.3 asuf amalay udem w.3 asuf unti	ad suy ad tsut ad isu ad tsu	sessey tsessed isess tsess
udem 1u asget udem w.2 asget amalay udem w.2 asget unti udem w.3 asget amalay udem w.3 asget unti	ad nsu ad tsum ad tsumt ad sun ad sunt	nsess tsessem tsessemt sessen sessent

udem	amyag “rul/rwel ? ”	taqbaylit : urmir ussid “rwel --> reggel”
udem 1u asuf udem w.2 asuf udem w.3 asuf amalay udem w.3 asuf unti	ad rewley ad trewlet [at--] ad irwel ad terwel [at--]	reggley treggled ireggel treggel
udem 1u asget udem w.2 asget amalay udem w.2 asget unti udem w.3 asget amalay udem w.3 asget unti	ad nerwel [an--] ad trewlem [at--] ad trewlemt [at--] ad rewlen ad rewlent	nreggel tregglem tregglemt regglen regglent

udem	amyag “tazzel ”	taqbaylit ttazzal
udem 1u asuf udem w.2 asuf udem w.3 asuf amalay udem w.3 asuf unti	ar tazzley ar ttazzlet ar itazzel ar ttazzel	la ttazzaley la tettazzaleḍ la yettazzal la tettazzal
udem 1u asget udem w.2 asget amalay udem w.2 asget unti udem w.3 asget amalay udem w.3 asget unti	ar ntazzel ar ttazzlem ar ttazzlemt ar tazzlen ar tazzlent	la nettazzal la tettazzalem la tettazzalem la ttazzalen la ttazzalent

udem	amyag “ftu”	taqbaylit ṛuḥ
udem 1u asuf udem w.2 asuf udem w.3 asuf amalay udem w.3 asuf unti	ar ftuy ar teftut ar iftu ar teftu	la ṛuḥey la ṛuḥeḍ la iṛuḥ la ṛuḥ
udem 1u asget udem w.2 asget amalay udem w.2 asget unti udem w.3 asget amalay udem w.3 asget unti	ar neftu ar teftum ar teftumt ar ftun ar ftunt	la nṛuḥ la ṛuḥem la ṛuḥemt la ṛuḥen la ṛuḥent

Ar iftu s lemdint “Atan/la iṛuḥ yer temdint”
Agmar ar itazzel “Aeuddiw la yettazzal”

Imal

udem	amyag “ftu”	taqbaylit ṛuḥ
udem 1u asuf udem w.2 asuf udem w.3 asuf amalay udem w.3 asuf unti	ra ftuy ra teftut ra iftu ra teftu	ad ṛuḥey ad ṛuḥeḍ ad iṛuḥ ad ṛuḥ
udem 1u asget udem w.2 asget amalay udem w.2 asget unti udem w.3 asget amalay udem w.3 asget unti	ra neftu ra teftum ra teftumt ra ftun ra ftunt	ad nṛuḥ ad ṛuḥem ad ṛuḥemt ad ṛuḥen ad ṛuḥent

udem	amyag “ftu”	taqbaylit ṛuḥ
------	----------------	------------------

udem lu asuf	ra zenzey	ad zenzey
udem w.2 asuf	ra tzenzet	ad tzenzeḍ
udem w.3 asuf amalay	ra izenz	ad izenz
udem w.3 asuf unti	ra tzenz	ad tzenz
udem lu asget	ra nzenz	ad nzenz
udem w.2 asget amalay	ra tzenzem	ad tzenzem
udem w.2 asget unti	ra tzenzemt	ad tzenzemt
udem w.3 asget amalay	ra zenzen	ad zenzen
udem w.3 asget unti	ra zenzent	ad zenzent

Azekka ra iftu s Sefru. “Azekka ad iruḥ yer Sefru.”
Ra nzenz irden. “Ad nzenz irden.”
Mammu ra yi-itfelt. “I wanwa ara yi-teḡḡeḍ.”
Mamenk ra nesker ? “Amek ara nexdem ?”
Nef uzekka, incallah. “Seldazekka ma yebya Rebbi.”
Ra tezrim lemdinet. “Ad tezrem tamdint.”

Anaḍ

Riy a(d) itfu s Fas. “Briy ad iruḥ yer Fas.”
Lazem a(d) ken-zarey. “Ilaq ad ken-zrey.”
Inna-asen ad ay-d-awin iqariden. “Inna-yasen ad ay-d-awin idrimen.”
Lazem a(d) tfisem. “Ilaq ad tsusmem.”

Izri

Zenziy-lli ulli. “Lliy zenzey ulli.”
Ftiy-lli s tigemmi-nek. “Lliy ruḥey yer uxxam-ik.”

Imizri

Zenziy ulli. “Zenzey ulli.”
Ftiy s tigemmi-nek. “Ruḥey yer uxxam-ik.”

Ddur-lli, ftey-lli aydi-nu y Fes. “Tikkelt-nni, lliy ttuy aydi-inu di Fes.
ttuy-lli is a k-niy ad d-ay-itackt (deg) ass-a. “Lliy ttuy dakken niy-ak ad d-ayi-d-tased
(deg) ass-a.”

Imizri immal-d imal

Azekka neffuy z yelgur, nfel lqec-nney yid. “Azekka ad neffey seg yiger, ad neḡḡ
lqecc-nney da.”

Amayun

Ma ibnan tigemmi ? “Anwa i yebnan axxam?”
Ma iga ywan isenwan tiyrem? “Anwa win i ixeddmen tiram?”
Ma k-yayen? “D acu i k-yuyen?”

Ma isduqquren tiflut? “Anwa i d-ikkaten yef tewwurt?”

argaz ikecmen “argaz d-ikecmen”
zriy urgaz a t-inyan. “zriy argaz i t-inyan.”

Talya n tmezri

– Imyagen yesean yiwet n tsawalt s “i” ney “u” s umata ur tbeddil ara.

mun “ddakel”

kcem “kcem”

ldi “jbed”

yli “ali”

bidd “bedd”

ttu “ttu”

– Deg yimizri ilaw d ibaw, s umata “a” yettuyal d “u”.

rar “err”

ass “kres, qqen”

amez “ddem”

arem “ered”

ak^oer “aker”

azen “azen”

ak^oi “suref, gelleb”

ag^oi “agi”

gammi “gami”

azzel “azzel”

ag^oem “agem”

aḍen “aḍen”

ammen “amen”

Amyag “amez” deg yimizri

umzey

tumzet

yumez

tumez

numez

tumzem

tumzemt

umzen

umzent

Amyag “awi” deg yimizri

wiy, tiwit, iwi, tiwi, niwi, tiwim, tiwimt, iwin, iwint.

Imyagen :

egg : “eg d.../ d ...”
ekk “ili di”
efk”efk”
errz “erz”
zenz “senz”
mel “mel”
els “els”
ery “ery”
eny “eny”
fel “eğğ”
zar”voir”
ceb “ečč”

mliy, temlit, imla, temla, nemla, nemlam, temlamt, mlan, mlant.
ur mliy, ur temlit, ur imli, ur temli, ur temlim, ur temlimt, ur mlin, ur mlint.

Imyagen :
ssu “ssu”
ddu “ruh”
ymu “sbeγ”
jlu “ereq”
qqu “qqu”
zzu”zu”
fukku “sekred”

ftiy, teftit, ifta, tefta, nefta, teftam, teftamt, ftan, ftant.
ur ftiy, ur teftit, ur ifti, ur tefti, ur nefti, ur teftim, ur teftimt, ur ftin, ur ftint.

Tasuddma s “s” :
kcem (sekcem)
lkim (selkim) “awed (siwed)”
yli (yli) “ali (sali)”
rbah (serbah) “rbeh (serbeh)”
qra (saqra) “yer (syer)”
bidd (sbidd) “bedd (sbedd)”

silkem-t ilgur “siwed-it yer yiger”
seyli-t γ wanu “sali-t-id seg wanu”
saqrat γ timezgida “syer-it di lgamee”
ur riγ a t-senseγ γ tigemmi-nu “ur byiy ara ad t-senseγ deg uxxam-iw”
isenker i medden “iskaray-itt di yimdanen”
sbidd læsker “sker iæsekriwen”

“s” yettuγal d “c, z, j”

njem (jenjem) “nser (senser)”

Tasuddma s “m, n, mn”

eny (meny) “eny (meny)”

ak^oer (myakar) “aker (myukar)”

.....(meggar) “magger (myaggar)”

zar (mzar) “zer (mzer)”

.....(mmay) “nay (meny)”

llan udayen y ssuq “llan udayen di ssuq”

myakaren ingratsen aytma-s lqayd “myukaren gar-asen ayetma-s n lqayed”

menyan ingratsen “menyan gar-asen”

idbab n urtan mmayen f waqil d tazart “at yigran nnuyen yef waqil d tazart”

tasuddma s “t, ti, tya”

aker (tyaker) “aker (ttwaker)”

kerf (tyukraf) “qqen (ttwaqqen)”

asi (tyusay) “kkes (ttwakkes)”

bnu (tyubna) “bnu (ttwabna)”

netta ityurebba y tamazirt n Tḥaḥan “netta ittwarebba di tmurt n Tḥaḥan”

tyirra lmaḥalt n ugellid y Taza “lasker n ugellid yettwarez di Taza”

tyakarey idgam “ttwakrey id-a”

ma n lwaqt tyubna tigemmi-ad? “melmi i yettwabna uxxam-a?”

ussid

mel (mal) “mel (mmal)”

ens (nas) “ens (ttnus)”

zenz (zenza) “zenz (znuz)”

sired (sirid) “sired (sirid)”

zigez (zigiz) “merreh (ttmerriḥ)”

mcawer (mciwir) “mcawar (ttemcawar)”

gen (ggan) “gen (ggan)”

yer (qra) “yer (qqar)”

yares (qers) “zlu (zellu)”

yaz (qqaz) “yez (qqaz/yaz)”

ara (tara) “aru (ttaru)”

ini (tini) “ini (qqar)”

sudu (tsudu) “rkeb (rekkeb)”

argaz-a ar bedda inessa y tigemmi-nu “argaz-a ddima yettnusu deg uxxam-iw”

tafruxt ar taqra γ timezgida “taqciqt la teqqar di lgamee”

Iwi-d ugellid lemellmin ar qazen a illiy γzen zzubitelli. “Yewwi-du ugellid işennaæn ar qqazen armi γzen anu-ya.”

Ar icetta ayrum. “İttett ayrum.”

Ma ithakamen yi ? “Anwa i ihekmen da?”

Lbaca a iteggar medden γ lħabs. “Lbaca iggar medden yer lħabs.” Ar bedda iggan azzal, ar itaxdam γ yid. “Ar ddima iggan deg uzzal, ar ixeddem deg yid.”

Kraygat ass ar izray γ imi n tigemmi-nu. “Yal ass yettedday-d yef tewwurt n uxxam-iw.”

Ussid ibaw

Awr tkessat ulli-nek tama n wasif. “Ur kess ara ulli-k yer rrif n wasif.”

Awr tekkatem s izran. “Ur kkatem ara s yizran.”

Amyay

Ad serday ixf-inu “Siridey.”

Argaz-ann inya ixf-nes. “Argaz-nni yenya iman-is.”

Awr iserkes ixf-nes.” Awer yeffer iman-is.”

Ini-asen ad sirden ixfawen-nsen γ wasif. “Ini-asen ad sirden deg wasif.”

Anađ aherfi

<i>u. w2 sf. nt./ml.</i>	<i>u. w2 sg. ml.</i>	<i>u. w2 sg. nt.</i>	<i>asini nek d keč</i>	<i>u. 1u d w.2 sg. ml.</i>	<i>u. 1u d w.2 sg. nt.</i>
—	—at	—amt	—ay	—ataγ	—amtaγ
ney “ney”	nγat	nγamt	nγay	nγataγ	nγamtaγ
amez “rfed”	amzat	amzamt	amzay	amzataγ	amzamtaγ
ddu “ruħ”	dduyat	dduyamt	dduyay	dduyataγ	dduyamtaγ
ini “ini”	iniyat	iniyamt	iniyay	iniyataγ	iniyamtaγ
sker “sker”	sekrat	sekramt	sekray	sekrataγ	sekramtaγ
ssen “issin”	ssnat	ssnamt	ssnay	ssnataγ	ssnamtaγ
bbi “gzem”	bbiyat	bbiyamt	bbiyay	bbiyataγ	bbiyamtaγ
ftu “ruħ”	ftuyat	ftuyamt	ftuyay	ftuyataγ	ftuyamtaγ
ut “wet”	utat	utamt	utay	utataγ	utamtaγ
kcem “kcem”	kecmat	kecmamt	kecmay	kecmataγ	kecmamt
ffey “ffey”	ffyat	ffyamt	ffyay	ffyataγ	ffyamtaγ
eg “eg”	gat	gamt	gay	gataγ	gamtaγ
ili “ili”	iliyat	iliyamt	iliyay	iliyataγ	iliyamtaγ
sawl “hder”	sawlat	sawlamt	sawlay	sawlataγ	sawlamtaγ
<i>hder</i>	<i>hedret/ hedrem</i>	<i>hedremt</i>	<i>iyay ad nehder</i>	<i>iyat ad nhedret</i>	<i>iyamt ad thedremt</i>

aḥerfi	asway				
lkem “awedḥ”	sselkem				
ḡli “ali”	sseyli				
nker “kker”	ssenker				
kcem “kcem”	ssekcem				
ḥmu “ḥmu”	sseḥmu				
ery “cæel”	ssery				
xsi “xsi”	ssexsi				
rmi “eyu”	ssermi				
rbeḥ	sserbeḥ				
su “ssew”	ssu				
nu “seww”	ssnu				
aḍu “uḡal”	ssaḍu				
aru “arew”	ssaru				
imḡur “imḡur”	ssimḡur				
igut “aget”	ssigut				
zu “ikiw”	zzu				
zger “zger”	zzger				
zri “eeddi”	zzri				
enz “enz”	zzenz				
bzeg “bzeg”	zzebzeg				
imḡiy “imḡi”	ẓẓimḡiy				
iwjid “wjed”	jjiwjid				
jji “jji/ḥlu”	jijji				
jju “ttriḥ”	jjuju				

Maziḡ : Timsiwin a Salas.

Salas : Timsiwin a Maziḡ, manika tḡit ?

Maziḡ : Labas, lḥemdu lillah, imma kiyyi labas dar-k ?

Salas : Bixir, necker i Ṛebbi.

Maziḡ : Thenna kullu luqt ?

Salas : Thenna, ssaæt-ad.

Maziḡ : Ad d-yawi Ṛebbi sslamt.

Salas : Ad k-ihenna Ṛebbi, ar tawalt(t)-aḍnin.

Manika tḡit ? « *Amek i tettiliḡ ?* »

Manza k-inn ?

Manza kem-inn ?

Is tfejijjt ?

Labas dar-k ?
Labas dar-m ?
Şşahet-nek labas ?
Şşahet-nem labas ?

Labas. « *Labas.* »
Labas necker i Rēbbi. « *Labas, ad necker Rebbi.* »
Bixir. « *Bxir.* »

Kra n imikk. « *Cwiya kan./ Kra kan.* »
Kra n imikk ssaet-ad. « *Cwiya kan ssaet-a.* »

Şşbaḥ lxir. « *Şşbahelxir.* »
Timinsiwin. « *Mselxir.* »
Ssalamu ealaykum. « *Ssalamu-elikum.* »

Kulci labas. « *Kulec igerrez. / Kulec labas./ Kulec yeqwem.* »
Kulci bixir. « *Kulec bxir.* »
Thenna kullu luqt. « *Nethenna.* »

Ad d-yawi Rēbbi sslamt. « *Ġġiy-ak talwit. / Qqim beslama.* »
Ad k-ihenna Rēbbi. « *Ġġiy-t i talwit.* »

« *Ad d-yefk Rebbi lehna.* »

Ar tawaltt-aḍnin. « *Ar tikkelt-nniḍen* »
Ar tiklitt-aḍnin. « *Ar tikkelt-nniḍen.* »
Ar kra n wass-aḍnin. « *Ar kra n wass.* »

Berrek. « *Şaslama-k. / Mreḥba yes-k./ Ansuḥ yes-k.* »
Berrkat dar-neḥ. « *Ansuḥ yes-wen. / Ansuḥ yes-wen ḡur-neḥ.* »
Tigemmi-nun ay-ad. « *Axxam, d axxam-nwen.* »
Thella ḡ-ugayyu-nek. « *Porte-toi bien.* »
Leid ambarki. « *Leid amerbuḥ.* »
Asegg°as ambarki. « *Aseggas amerbuḥ.* »
A yehdu Rēbbi. (*di tlalit n ugrud*) / A yesleḥ Rēbbi. « *D amerbuḥ. / Ad t-yeg Rebbi d amerbuḥ. / Mebruk.* »
A ysaeed Rēbbi. « *Mebruk./ D amerbuḥ zzwaḡ-nwen.* »
A yeawen Rēbbi. « *Rebbi ad k-iēin.* »
A yerḥem Rēbbi. « *Ad yerḥem Rebbi.* »
A yeefu Rēbbi. « *Ad d-yefk Rebbi ccfā.* »

Sbaḥ lxir a Maziḡ, manzak-inn ?
Bixir, imma kemmi ?

Labas sseyt-ad.

Manika tgit a Maziḡ ? Is tfejjet ?
Kulci bixir necker i Ṛebbi, imma kemmi ṣṣaḡt-nem labas ?
Bixir lḡemdu lillah, imma kemmi manzakem-inn ?
Labas.

Timinsiwin a Tiziri.
Timinsiwin a Yufrar, kulci bixir ?
Bixir lḡemdu lillah, imma kemmi manzakem-inn ?
Labas.

Mani-ḡ illa uḡaras n Tefrawt i Ṛebbi ? « *Anda yella ubrid n Tefrawt i wudem Rebbi.* »

Amez aḡaras afasi. « *Awī abrid yellan ḡef yeffus.* »
Ad k-isserbeḡ Ṛebbi a ḡ^oma. « *Ad k-isserbeḡ Rebbi a ḡma.* »
Mani iḡan [yḡan] tamazirt ? Tiznit ? « *Wanta tamurt/ Wansa-k ? N Teznit ?* »
Uhu, Agadir. « *Ala, n Ugadir.* »
Yak ! dar-i yat illi tezdeḡ ḡ Ugadir. « *Yak ḡur-i yiwen n yelli tezdeḡ deg Ugadir.* »
Ifulki, ma teskar ? « *Igerrez, d acu i txeddem ?* »
Texdem ḡ nesbiḡar. « *Txeddem deg sbiḡer.* »

Mani-ḡ illa ? « *Deg wanda yella ?* »
Mani-ḡ tella ? « *Deg wanda tella ?* »

anḡar → unḡarasif → wasif aḡaras → uḡaras
tigemmi → tgemmi tamḡart → temḡart aḡewwar → uḡewwar
argaz → urgaztaḡart → taḡart tagant → tagant
lbustā → lbustā lbanka → lbanka
lbaladiyya → lbaladiyya lmaḡkama → lmaḡkama

Illa unḡar. « *Tella lehwa.* »
Tella tafukt. « *Yella yiḡij.* »
Illa udfel. « *Yella udfel.* »
Illa waḡu. « *Yella waḡu.* »
Tella tagut. « *Tella tagut.* »
Illa uṣemmid. « *Yella usemmid.* »
Illa waggū. « *Yella wabbu. / Yella dexxan.* »
Tella tmayyurt. « *Tella tziri.* »

i Ṛebbi « *s wudem Rebbi* »
A k-isserbeḡ Ṛebbi. « *Ad k-id-iḡewweḡ Rebbi.* »
A kem-isserbeḡ Ṛebbi. « *Ad m-id-iḡewweḡ Rebbi.* »

A k-isserbeḥ Rebbi a g^oma. « *Ad k-id-iɛewweḍ Rebbi a gma.* »
A kem-isserbeḥ Rebbi a ultma. « *Ad m-id-iɛewweḍ Rebbi a weltma.* »

Amez aḡaras afaṣi. « *Awi abrid yellan ɣef yeffus. / Awi abrid ayeffus.* »
Amez aḡaras azelmad. « *Awi abrid yellan ɣef zelmeḍ. / Awi abrid azelmaḍ.* »

Mani-s tefitit ass n ssebt ? « *Ɛer wanda i truḥeḍ ass n ssebt ?* »
Ftiḡ s udrar. « *Ruḥeḡ s adrar. / Ruḥeḡ ɣer udrar.* »
Nekki ftiḡ s taḡart ass n lḥed. « *Nekki ruḥeḡ ɣer laplaj ass(-nni) n lḥed.* »
yat temḡart « *yiwet n temḡart* »
yat temḡart d taḡatt-nes « *yiwet n temḡart d taḡatt-is* »

ula nekki : “ula d nek”
ula kiyyi : “ula d keč”
ula kemmi : “ula d kem”

yan urgaz « *yiwet n urgaz* »
yan ufrux « *yiwet n uqcic* »
yan ufeqqir « *yiwet n uwessar* »
yan uḍewwar « *yiwet n taddart* »
yat temḡart « *yiwet n temḡart* »
yat tefruxt « *yiwet n teqcict* »
yat twalṭt « *yiwet n tikkelt* »
yat tgemmi « *yiwet n uxxam* »

illi
illi-s
illi-s n Yuba

g^oma
g^oma-k
g^oma-m
g^oma-s
g^oma-tneḡ
g^oma-tun
g^oma-tunt
g^oma-tsen
g^oma-tsent

aytma « *aytma* »
aytma-k « *aytma-k* »
aytma-m « *aytma-m* »
aytma-s « *aytma-s* »
aytma-tneḡ « *aytma-tneḡ* » / *aytmaten-nneḡ, aytma-tentey/ aytmaten-nntey* »

aytma-tun « aytma-twen/ aytmaten-nwen »
aytma-tunt « aytma-twent/ aytmaten-nwent »
aytma-tsen « aytma-tsen/ aytmaten-nsen »
aytma-tsent « aytma-tsent/ aytmaten-nsent »

immi/inna « *yemma* »
baba /ibb^oa « *baba* »
g^oma « *gma* »
ultma « *weltma/ultma* »
iset(t)ma « *isetma* »
dadda « *dadda/ zizzi* »
ibba « *ultma tameqqrant* »
illi « *yelli* »
iwi « *mmi* »
tarwa « *tarwa/arrow/dderya* »
jedda « *setti* »
jeddi « *jeddi* »
xali « *xali* »
xalti « *xalti* »
emmi « *emmi* »
emti « *emti* »
ayt dar-i « *imawlan-iw* »
aḍegg^oal « *adeggal* »
taḍegg^oalt « *taḍeggalt* »
iḍulan « *iḍulan/ iḍewlan* »
lemdinet « *tamdint* »

lkem « *awed* », sker « *sker* », rżem « *ldi* », krez « *krez* », kcem « *kcem* », rgel
« *sekker (s tsarut)* »

Deg yimizri
sekrey « *sekrey* »
tsekret « *tsekred/ tsekret/ tsekret* »
isker « *isker/ yesker* »
tesker « *tesker* »
nesker « *nesker* »
tsekrem « *tsekrem* »
tsekremt « *tsekremt* »
sekren « *sekren* »
sekrent « *sekrent* »
nker « *kker/ nker* »
rwel « *rwel* »
kres « *kres* »
sers « *sers* »
kref « *qqen* »

mel « *mel, sken* »

sey « *ay* »

lder « *rdel* »

Mani-y tella temyart ? Tella temyart y unwal.

« *Anda tella temyart ? Tella temyart di tniwelt/tkuzint.* »

Mani-y illa unzar ? Illa unzar y Tenzit.

« *Anda (i) tella lehwa ? Tella lehwa di Tenzit.* »

Mani-y illa wasif ? Illa wasif y ufasi.

« *Anda (i) yella wasif ? Yella wasif deg tama tayeffust.* »

Mani-y tella tmeýra ? Tella tmeýra y uđewwar.

« *Anda (i) tella tmeýra ? « Tella tmeýra di taddart.* »

Mani-y illa wattay ? Illa watay y unwal.

« *Anda (i) tella latay ? Tella latay di tenwalt/tniwelt.* »

Mani-y illa Menzu ? Illa Menzu y tayart.

« *Anda (i) yella Merzu ? Yella Merzu deg laplaj.* »

Mani-y tella Tziri ? Tella Tziri y tgemmi.

« *Anda (i) tella Tziri . Tella Tziri deg uxxam.* »

Mani-y illa ufrux ? Illa ufrux tagant.

« *Anda (i) yella uqcic ? Yella uqcic tizgi.* »

Mani-y illa urgaz ? Illa urgaz y ssuq.

« *Anda (i) yella urgaz ? Yella urgaz di ssuq.* »

Mani-y ixdem Ziri ? Ixdem Ziri y lbanka.

« *Anda (i) yexdem Ziri ? Ixdem Ziri di lbanka.* »

Mani-y tezdey Tafat ? Tezdey Tafat y uđewwar.

« *Anda (i) tezdey Tafat ? Tezdey Tafat di taddart.* »

Ikrez ufellaḥ iger. « Yekrez ufellaḥ iger. »

Terzem tgemmi. « Yeldi uxxam. »

Tergel teggurt. « Tsekker tewwurt. »

Tesker Tlelli ibrin. « Tesker Tlelli seksu. »

adfel « adfel »

adrar « adrar »

ađewwar « taddart »

afasi « ayeffus »

afellaḥ « afellaḥ »

aggu « abbu/ dexxan »

anwal « tanwalt/ taniwelt »

anzar « lehwa »

asif « asif »

ašemmid « asemmiđ »

atay « latay »

azelmad « azelmađ »

ibrin « seksu/ ssmid »
ifulki « igerrez »
lhelwa « lhelwa »
tafeqqirt « tawessart »
tafukt « itij »
tagant « tizgi »
tagut « tagu »
tayart « *laplaj* »
taggurt « tawwurt »
tamayyurt « tiziri »
tamazirt « tamurt, tamnađt, agemmad »
tamubil « tumubil/ takerrust »
yat twalıt « yiwet n tikkelt »
tawwri « axeddim »
uhu/uhuy « ala »
yak ! « yah=k ! »
yyih « ih/ yih »
şşabun « şşabun »
sul « day »
rruz « rruz »
luqid : « zalamiđ »
lluz « lluz »
liqamt « nneenee »
lfanid « tiđlawatin »
kra-yađnin « kra-nniđen »
ibrin n temzin « awren n temzin »
bucfenj « bulesfenj »
aywa « imala »
aettar « aettar »
ak^ofay « ayefki »
taqereit n waman « taqereunt n waman »
lqaleb n ssekk^oar « ayrum n şker »
zzit tabeldit « zzit n tmurt »
zzaytun « azemmur »
yuda sseeta-ad « iccađ taswiet-a »
tiyni « ttmer »
taxmirt « lexmira »
Amawal
idmma zula ymanin “tid n wallen yettwasebyen s uberkan”
Ayaras « abrid / chemin »
taydit « taqjunt »
asif « asif / fleuve »
tislit « tislit »
Argaz « argaz / homme »

tamuccut « tamciēt »
Atay « latay / thé »
tili « tixsi »
tifiyya « aksum »
tiyri « tayri »
Afullus « ayaziḍ / coq »
Adan « ijeḃdan / intestins »
Azur « abraḥ / terrasse »
Ak^oer « aker / voler (dérober) »
Ayyis « aserdun / cheval »
Afunas « azgar / bœuf »
Ayyul « ayyul / âne »
Awray « awray / jaune »
Aq^orab « aqrab / sacoche »
Aḃan « uḃan / nuits »
Aḃur « aḃar / racine »
Ag^oi « agi / refuser »
Aḃrum « aḃrum / pain »
Bdu « bdu / commencer »
Buthanut « buthanut / épicier »
Bḃu « bḃu / partager »
Ddu « aller »
Gger « nnal / toucher »
Gru « jmeē/grew/ ramasser »
Ggru « ggri / être le dernier »
ḃ^oi « ḃḃef-d / attraper »
ḃbu « ffer / cacher »
hati « atan / le voici »
x^oemmer « sefqee / se moquer »
izi « izi / mouche »
iḃi « iḃi / vésicule biliaire »
imi « imi / bouche »
ibba « weltma tameqqrant / soeur aînée »
igenna « igenni / ciel »
immi « yemma / maman »
iffus « anzul / sud »
kkes « kkes / enlever »
kes « kes / pâtre »
lein « tala / source »
mdi « eass / guetter »
mḃi « ereḃ / goûter »
qqen « ndel / fermer »
qqan « ilaq / falloir »
rar « err / rendre »

sli « nnal / toucher »
ssli « zu / torréfier »
taxsayt « taxsayt / courgette »
tisi « ussu / lit »
tissi « tissit / boisson »
ttu « ttu / oublier »
udem « udem / visage »
uxsan « tuymas / dents »
zu « ikiw / être sec »
zu « fqeε, rfu / se fâcher »
zri « eeddi, zri / passer »
εemmi « εemmi / oncle paternel »
zer « zer »

ayaras « abrid », ađewwar « taddart », tigemmi « axxam », tamɣart « tameɛttut », anzar « lehwa », lbusɛa, lbanka, lbaladiya, lmaħkama.

Is dar-k tudit ?
« *Teseid udi ?* »
Yyih, mencek a trit ?
« *Ih, aħal i tebyid ?* »
Riy nneş kilu, imma zzit mencek a teskar ?
« *Byiy azgen ukilu, i zzit aħal i teswa ?* »
Kkuż idamiyya i litru.
« *Rbeemiyya i litra.* »
Aywa efk-iyyi yan litru, d yat tfusset n liqamt.
« *Imala, efk-iyi-d yiwet n litra, d yiwet n tfuset n nneeneε* »
Trit sul kra-yađnin.
« *Tebyid day kra-nniđen.* »
Uhuy, yuda sseet-ad.
« *Ala, iccađ saeta.* »

dar bu-tħanut « ɣur bu-tħanut »
dar ugezzar « ɣur ugezzar »
dar bu-weɣrum « ɣur bu-weɣrum »
dar bu-yselman « ɣur bu-yselman »
dar bu-lħelwa « ɣur bu-lħelwa »
dar Maziɣ « ɣur Maziɣ »

Is dar-k tudit ?
Yyih, dar-i tudit.
Is dar-m tiqamt ?

Yyih, dar-i tiqamt.
Is dar-un ssekk°ar ?
Yyih, dar-neḡ ssekk°ar.
Is dar-unt atay ?
Yyih, dar-neḡ atay.

riḡ « bḡiḡ »
trit « teḡiḡ »
ira « yeḡḡa »
tra « teḡḡa »
nra « neḡḡ »
tram « teḡḡam »
tramt « teḡḡamt »
ran « ḡḡan »
rant « ḡḡant »

Is trit aman ?
Yyih, riḡ aman.
Is trit agg°ren ?
Yyih, riḡ agg°ren.
Is ira Maziḡ lḡehwa ?
Yyih, ira lḡehwa.
Is tra Tiziri tisent ?
Yyih, tra Tiziri tisent.
Is tramt aḡrum ?
Yyih, nra aḡrum.

Is dar-k ak°fay ?
Yyih, mencekk a trit ?
Riḡ litru d nneḡ.

Is dar-k aḡu ?
Yyih, mencekk a trit ?
Riḡ nneḡ litru.

Asuf

Mancek a teskar zzaytun ?
« *Aḡal yeswa uzemmur ?* »
Mancek a teskar tamment ?
« *Aḡal teswa tamemt ?* »
Mancek a iskar atay ?
« *Aḡal yeswa latay ?* »
Mancek a iskar ssekk°ar ?
« *Aḡal yeswa ḡker ?* »

Asget

Mancek ad skarent **teglay** ?

« *Açac swant tmellalin ?* »

Mancek ad skaren **ibrin** ?

« *Açal yeswa seksu ?* »

kilu « kilu »

nneş kilu « azgen ukilu »

rubue kilu « rbee n ukilu »

kilu d nneş « akilu d uzgen »

sin id kilu « sin ikiluten/ zuj kilu »

krađ id kilu « tlata ikiluten/ tlata kilu »

litru « *litra* »

nneş litru « *azgen litra* »

rubue litru « *rbee litra* »

litru d nneş « *litra d uzgen* »

sin id litru « *snat litrat* »

krađ id litru « *tlata litrat* »

yan/ yat « yiwen/ yiwet »

sin/ snat « sin/ snat »

krađ/ krať « krađ/ krať »

kkuz/ kkuźt « kuź/ kuźt »

semmus/ semmust « semmus/ semmust »

sđis/ sđist « sđis/sđist »

sa/sat « sa/ sat »

ttam/ ttamt « tam/ tamt »

ttza/ ttzat « tza/ tzat »

mraw/ mrawt « mraw/ mrawt »

yan d mraw/ yat d mrawt « mraw yan/ mraw yat »

sin d mraw/ snat d mrawt « mraw sin/ mraw snat »

εecrin/εecrint « snat tmerwin »

εecrin d yan/ εecrin d yat « snat tmerwin d yan »

εecrin d mraw/ εecrint d mrawt « krađ tmerwin »

sin id(aw) εecrin/ snat id εecrin « kuź tmerwin »

sin id(aw) εecrin d mraw/ snat i εecrint d mrawt « semmus tmerwin »

sin id(aw) εecrin d semmus d mraw/ snat id εecrint d semmust d mrawt « semmus tmerwin d semmus »

krađ id(aw) εecrin/ krať id εecrint « sđis tmerwin »

krađ id(aw) εecrin d mraw/ krať id εecrint d mrawt « sa tmerwin »

kkuz id(aw) εecrin/ kkuźt id εecrint « tam tmerwin »

miyya « tawinest »

sin idamiyya/ snat idamiyya « snat twinas »
kraḍ idamiyya/ kraḥ idamiyya « kraḍ twinas »
alf « agim »
sin id walf « sin igiman »

yan urgaz/ yat temḡart « yiwen n urgaz/ yiwet n temḡart »
sin irgazen/ snat temḡarin « sin n yirgzen/ snat n temḡarin »

...
mraw irgazen/ mrawt temḡarin « mraw n yirgazen/ mraw n temḡarin »
yan d mraw n urgaz « mraw yan n yirgazen »
snat d mrawt n temḡart « mraw snat n temḡarin »

anaḍ
efk
fkat
fkamt
ftay
fkatay
fkamtay

Imqimen udmawanen
Fkiy tasarut i Ziri. → Fkiy-as tasarut. « Fkiy tasarut i Ziri. → Fkiy-as tasarut. »
Imla-yyi aḡaras. « Imla-yi abrid. »
Fkiy-awen aman. « Fkiy-awen aman. »
Nesḡa-yasen tiglay. « Nuḡ-asen timellalin. »
Inna-yay kra. « Inna-yay kra. »

Imqimen udmawanen irusriden

-yyi « -yi »
-ak « -ak »
-am « -am »
-as « -as »
-ay « -ay »
-awen « -awen »
-awent « -awent »
-asen « -asen »
-asent « -asent »

efk, ḡer, mel, nez, seḡ, kel « eḍdi », nes, ḡez, ḡer, kel « seḍdi ass », les, mel « sken »,
nez, nes, neḡ, reḡ « ḡmu », ḡer, seḡ, ḡed, ḡer.

fkiy
tefkit
ifka

tefka
nefka
tefkam
tefkamt
fkan
fkant

A Wasna, is trit agg°ern ? Yyih, riḡ agg°ern.
Is tramt lluz, a timḡarin ? Yyih, nra lluz.
Is ran iferxan aman ? Yyih, ran iferxan aman.
A Ziri is tra Tafat lqehwa ? Yyih, tra Tafat lqehwa.
A Masi, is trit tisent ? Yyih, riḡ tisent.
Is tram atay, a yferxan ? Yyih, nra atay.
Is tramt ijeddigen, a tiferxin ? Yyih, nra ijeddigen.

- Is tefka Tziri iqariḡen i butḡanut ?
Yyih, tefka Tziri iqariḡen i butḡanut.
Yyih, tefka-yas Tziri iqariḡen i butḡanut.
- Is tesḡamt lfanid i tarwa-(n)nunt ?
Yyih, nesḡa lfanid i tarwa-neḡ.
Yyih, nesḡa-yasen lfanid i tarwa-neḡ.
- Is temlit aḡaras n Ugadir i Yuba ?
Yyih, mliḡ aḡaras n Ugadir i Yuba.
Yyih, mliḡ-as aḡaras n Ugadir i Yuba.
- Is tefkit tisent i Salas ?
Yyih, fkiḡ tisent i Salas.
Yyih, fkiḡ-as tisent i Salas.
- Is telḡer Yamna iqariḡen i Salas d Mayas ?
Yyih, telḡer Yamna iqariḡen i Salas d Mayas.
Yyih, telḡer-asen Yamna iqariḡen i Salas d Mayas.
- Is tsekrem ibrin i Mayas d Salas.
Yyih, nesker ibrin i Mayas d Salas.
Yyih, nesker-asen ibrin i Mayas d Salas.

Biyfullusen, dar-s ifullusen.
Yuba, dar-s yan umeddakel.
Salas d Dilya, is dar-sen yat tgemmi ḡ udrar.
A Tafrara, is dar-m agg°ern.
Tiziri d Tannes, is dar-sent ijeddigen ḡ tgemmi.
Is dar-unt aman a timḡarin ?

Nefka tasarut n tmubil i Masi.
→ Nefka-yas tasarut n tmubil (i Masi).

Fkant-asen temyarin tiyni i ayeddar-nsent.
Fkant temyarin tiyni (i ayeddar-nsent).

Mencekk ad skaren ibrin i kilu ?
Ar skaren ibrin sin idamiyya i kilu.
Mencekk a iskar ugg°ern i kilu ?
Ar iskar ugg°ern kraḍ iddamiyya i kilu
Mencekk a iskar ssekk°ar i kilu ?
Ar iskar ssekk°ar kkuz idamiyya i kilu.
Mencekk a teskar zzaytun i kulu ?
Ar teskar zzaytun kkuz idamiyya i kilu.
Mencekk a teskar tudit i kilu ?
Ar teskar tudit ttam idamiyya i kilu ?
Mencekk a iskar uk°fay i litru ?
Ar teskar uk°fay miyya i litru.
Mencekk a teskar tamment i kilu ?
Ar teskar tamment sin id walef i kilu.
Mencekk ad swant teglay i yat ?
Ar skarent teglay derhem i yat.

lqišet n yat tfeqqirt d tayatt

itti-nn ! « lḥu ! »
gawer ! « qqim !
ssfeldat ! « slem ! »
ini-yyi ! « ini-yi ! »
efk-iyyi ḡaynna ! « efk-iyi aya ! »
serbi/ ḥarru-k ! « ḡiwel ! »
smaqḡel ḡ ummnid-nek ! « muḡḡel zdat-k ! »
sala tawwri-nek ! « cḡel d uxeddim-ik !
awi-tt ḡ ugayyu-nek ! « cḡel d cḡel-ik !
kecmat ! « kecmet ! »
sawalat s imikk ! « hder s lebḡi-k ! »
zriyat ! « eeddit ! »

Ma teskart a Salas ?
Ar ssay lqehwa, is trit imikk n lqehwa ?
Uhu, tessent-iyyi ura ssay lqehwa, riḡ atay iḡ illa.

Yyih, illa watay, isa tżerrat ameddak°el-nek Mayas ?

Lbeəd n twal ar bahra ittexdam, ass n ssebt ar ikella dar ayeddar-s. ass n lħedd ar ifettu s udrar.

Is tessent ayeddar-s ?

Yyih, żriy-ten yat twallt, ura sut skaren yat.

Ma(d) trit ? « D acu tebyiđ ? »

Ma(d) tram ? « D acu tebyam ? »

Ma(d) teskert ? « D acu i txedmeđ ? »

Ma(d) tsekrem ? « D acu txedmem ? »

Ma(d) teżrit ? « D acu teżriđ ? »

Ma(d) teżram ? « D acu teżram ? »

Ma-d żran ? « D acu żran ? »

Ma-d żrant ? « D acu żrant ? »

Ma-d żriy ? « D acu żriy ? »

Ma(d) teskart ? « D acu i txedmedđ ? »

swiy « swiy », teswit, iswa, teswa, neswa, teswam, teswamt, swan, swant.

ar ssay « sessey », ar tessat, ar issa, ar tessa, ar nessa, ar tessam, ar tessamt, ar ssan, ar ssant.

les/lessa, mel/mmal, nes/nessa, sey/ssay, nez/nezza, kel/kella, xdem/texdam, nker/nekker, sawel/sawal, fek/akka, zer/żerra, lkem/lekkem, azzel/ttizzal, lđer/leđter.

imikk n lqehwa « kra n lqahwa »

imikk n lličin izman « kra n ččina yezmin »

imikk n waman « kra n waman »

imikk n uyrum « kra n uyrum »

imikk n tisent « kra n lmelħ »

imikk n ssekk°ar « kra n šker »

Imqimen udmawanen usriden

-yyi « -yi »

-k « -(i)k »

-kem « -(i)kem »

-t « -(i)t »

-tt « -(i)tt »

-ay « -ay »

-k°en « -(i)ken »

-k°ent « -(i)kent »

-ten « -(i)ten »

-tent « -(i)ten »

issen-yyi « yessen-iyi »
tessent-yyi « tessneḍ-iyi »
issen-k « yessen-ik »
zriy-k°en « yeḗra-ken »
zriy-k°ent « zriy-kent »
izra-yaḡ « yeḗra-yaḡ »
zriy-t « zriy-t »
zriy-tt « zriy-tt »

Ar ssay lqehwa. « La sessey lqahwa. »
Ura ssay lqehwa. « Ur sessey ara lqawa. »
Ar zerray Brahim. → Ura zerray Brahim.
« La zerray Brahim. → Ur Zerry ara Brahim. »
Ar ilessa Salas tajellabit. → Ur a ilessa Salas tajellabit
« *La yettlusu Salas tajellabt → Ur yettlusu ara Salas tajellabt* »
Ar ttxdam Tziri ḡ lbanka. → Ur a ttxdam Tziri ḡ lbanka.
« *La txeddem Tziri di lbanka. → Ur txeddem ara Tziri di lbanka.* »
Ar issa Masi lqehwa. → Ur a issa Masi lqehwa. »
« *La isess Masi lqahwa. → Ur isess ara Masi lqahwa.* »
Ar tkellat ḡ tgemmi. → Ur a tkellat ḡ tgemmi.
« *La ... deg uxxam. → Urara deg uxxam.* »

Ur a skaren yat « *Ur xeddmen kra.* »
Ur a skarey yat ass n sselbt. « *Ur xeddmeḡ kra ass n ssebt.* »
Ur a zerray yan. « *Ur zerray ula d yiwen.* »
Ur a tzerram yat « *Ur tzerrem kra.* »

Is a tzerrat Brahim ? « *Tzerreḍ Brahim ?* »
Is a tessat lqehwa ? « *Tsessed lqahwa ?* »
Is a tlessat tajellabit ? « *Tettlusuḍ tajellabt ?* »
Is a tkellat ḡ tgemmi ? « *Tesēeddayeḍ ass-ik deg uxxam ?* »
Is a txdamt ḡ lmerṣa ? « *Txeddmeḍ di lmerṣa ?* »

lbeed n twal « *tikwal* »
lbeed n wussan « *kra n wussan* »
yan ḍḍur, yat tekliḥ, yat twalḥ « *kra n tikkelt* »
dima, bedda « *ddima* »
yan wass « *yiwen n wass* »

ar bahra « *aḥas* »
Ar bahra itxdam. « *Ixeddem aḥas.* »
Ar bahra ssay aman. « *Sessey aḥas n waman.* »
Ar bahra tessat lqehwa. « *Sessey aḥas n lqahwa.* »

Ar bahra icetta. « *Ittett atas.* »

ass « *ass* », ussan « *ussan* »

ass n ssebt « *ass n ssebt* » id wass n ssebt « *ussan n ssebt* »

ass n lhed « *ass n lhed* » id wass n lhed « *ussan n lhed* »

ass n letnin « *ass n letnayen* » id wass n letnin « *ussan n letnayen* »

ass n tlata « *ass n ttlata* » id wass n tlata « *ussan n ttlata* »

ass n leerba « *ass n larebea* » id wass n leerba « *ussan n larebea* »

ass n lexmis « *ass n lexmis* » id wass n lexmis « *ussan n lexmis* »

ass n ljameε « *ass n ljemea* » id wass n ljameε « *ussan n ljemea* »

ass n leid « *ass n leid* »

id wass n leid « *ussan n leid* »

kra iggatt ass « *yal ass* »

Ifta s udrar « *Iruḥ s adrar.* »

Ar ifettu s udrar id wass n ssebt. « *Yettruḥu s adrar ussan n ssebt.* »

Ikcem s tgemmi. « *Yekcem s axxam.* »

Ar ikeccem s tgemmi kra iggatt wass. « *Ikeččem s axxam yal ass.* »

Idda s tayart. « *Yedda yer laplaj.* »

Ar iteddu s tayart id wass n lhed. « *Itteddu yer laplaj yal ass n lhed.* »

afus « *afus* » → tafusset « *tafuset* »

agayyu « *aqerruy* » → tagayyut « *taqerruyt* »

aḍar « *aḍar* » → taḍarett « *taḍaret* »

aḡaras « *abrid* » → taḡarast « *taberdet* »

lmaqla « *lmaqba* » → talmaqlat « *tameqlat* »

Tuttra

Teftit s ssuq idgam. Is teftit s ssuq idgam?

Ra teftu s ssuq azekka? Is ra teftu s ssuq azekka?

Ayyis-ad iga wi-nnek. Ayyis-ad is iga wi-nnek?

Yiwi-k a iga. Iz-d yiwi-k a iga?

Iz-d argaz ney-d tamḡart?

Iz-d kiyyi?

Iz-d netta?

Is iga baba-k? = Iz-d baba-k a iga? = Baba-k a iga?

Is tḡit Acelḡi? = Iz-d Acelḡi a tḡit? = Acelḡi a tḡit?

Is inna ḡay-ad? (*Yenna-d aya?*)

Iz-d is inna ḡay-ad? (*D tidet yenna-d aya? : Ayen i ibanen*)

Ma ikerzen iger-ad? (*Anwa i ikerzen iger-a?*)
 Ma ra ikerz iger-ad? (*Anwa ara ikerzen iger-a?*)
 Man argaz isekren yay-ad? (*Anwa argaz i isekren aya?*)
 Man tamɣart isekren yay-ad? (*Anta tameɣɣut i isekren aya?*)
 Man irgazen isekren (skernin) yay-ad? (*Anwi irgazen i isekren aya?*)
 Man timɣarin isekren (skernin) yay-ad? (*Anti tilawin i isekren aya?*)

Man wa innan awal-ad? (*Anwa win i yennan awal-a?*)
 Man wi innan(nnanin) awal-ad? (*Anwi wid i yennan awal-a?*)
 Man ta innan awal-ad? (*Anta tin i yennan awal-a?*)
 Man ti innan (nnanin) awal-ad? (*Anti tid i yennan awal-a?*)

Mad sekrey? (*D acu xedmey?*)
 Mad tsekret ? (*D acu txedmed?*)
 Mad isker? (*D acu yexdem?*)
 Ma(d) tesker? (*D acu texdem?*)
 Ma(d) nesker? (*D acu nexdem?*)
 Ma(d) tsekrem? (*D acu txedmem?*)
 Ma(d) tsekremt? (*D acu txedmemt?*)
 Mad sekren? (*D acu xedmen?*)
 Mad sekrent? (*D acu xedment?*)

Ma(d) ra sekrey? / Ma ra sekrey? (*D acu ara xedmey?*)
 Ma ra tsekret ? (*D acu ara txedmed?*)
 Ma ra isker? (*D acu ara yexdem?*)
 Ma ra tesker? (*D acu ara texdem?*)
 Ma ra nesker? (*D acu ara nexdem?*)
 Ma ra tsekrem? (*D acu ara txedmem?*)
 Ma ra tsekremt? (*D acu ara txedmemt?*)
 Ma ra sekren? (*D acu ara xedmen?*)
 Ma ra sekrent? (*D acu ara xedment?*)

Matta argaz-ad? (*D acu-t urgaz-a?*)
 Matta tamazirt-ad? (*D acu-tt tmurt-a?*)
 Matta yay-ad? (*D acu-t waya?*)

Matta yik-ad ikrem lhal! (*Açhal akka i semmed lhal!*)
 Matta yik-ad iħma lhal! (*Açhal akka i yeħma lhal!*)

Ma f isers tarikt? (*Fef wacu i isers tarikt?*)
 Ma f teskert yay-ad? (*Fef wacu i tsekred aya?*)
 Ma s yut afrux? (*S wacu i iwet aqcic?*)
 Ma s yut ufrux? (*S wacu i iwet uqcic?*)

Sawl-d Maziḡ “*siwel d Maziḡ*”
Sawl-s Salas “*siwel i Salas*”
Sawl-s tcelḡit “*siwel s tcelḡit*”
Sawl-f Imaziḡen “*siwel yef Yimaziḡen*”

Man ayyis f tessudit? “Tef wanwa aēudif i yef trekbed?
Man tigemmi ḡ iffey? “Seg wanwa axxam d-yeffey?”
Man tamazirt s ifta? “Ter wanta tamurt i iruḡ?”
Man argaz dar icca? “Tur wanwa argaz i yečča?”

Ma teskert idgam ? “D acu i txedmed idelli?”
Tzim f mit? = Ma f tzim? “Tef wacu i tnuḡem?”
Tennit awal-ad i mit? = Ma-mu tennit awal-ad? “I wanwa i tenniḡ awal-a?
Yensa dar mit? = Ma dar insa? “Tur wanwa i yensa?”
Kiyi d mit? “Keč d wanwa?”
D mit yaḡnin? “Anwa-nniḡen/ d acu-nniḡen?”

Manik=mamenk=manka=mamenka? “Amek?”
Manik teskert? = Manik a(d) teskert? “Amek i txedmed?”
Manik ra teskert? = Manik ar ra teskert? “Amek ara txedmed?”
Manik a(d) tgit? “Amek i tettliḡ?”

Managu/manag°/manaku/manak°/man luqt i ider unzar? “Melmi i teḡli lehwa?”
Managu ra tlasem ulli-nnun? “Melmi ara telsem ulli-nwen?”

Ma f ifka iqariḡen-a? “Acuḡef i yefka idrimen-a?”
Maxx=Maxx lliḡ= Maxx ayelliḡ=maēna lliḡ=maē lliḡ tukert? “Acuḡer i tukreḡ?”
Is tessent maxx? “Tessneḡ ayḡer?”
Maxx=Maxx za lliḡ=Maxx za ayelliḡ? “Acuḡer akka?”

Mani-ḡ/ma-ḡ ila? “Anda i yella?”
Mani-s/ma-s ifta? “Ter wanda i iruḡ?”

Ma ism n urgaz-ad? = Ma ism i urgaz-ad?= Argaz-ad, ma ism-nnes?
Ma ism n ḡay-ad s tcelḡit? = Ma ism i ḡay-ad s tcelḡit?

Manza argaz? “Anda-t urgaz?”
Manza warraw-nnek? “Anda-ten warraw-ik?”
Maniḡ illa urgaz? “Anda i yella urgaz?”
Maniḡ isḡa ḡay-ad? “Anda i d-yuḡ aya?”
Deg kra n tentaliwin :
Maniḡ=Manix=Maḡ=max teffit aman ugduḡ? “Anda i teffid aman n tsebbalt?”

Mani-s/ma-s idda? “Ter wanda i yedda?”

Wi-mmit a iga? “wanwa-t?”
Wi-mmit ad gan? “wanwi-ten?”
Timmit a tga? “wanta-tt?”
Timmit ad gant? “wanti-tent?”

Mencek=mennaw? “Açhal?”

Tinzay d tesyunin di tcelhit

ayelliy : arma
afad : akken
afella : s ufella
agu : talem mast
mak yaçen : d acu k-yučen
aynna : ayen
amya : walu
ar : arma
bedda: ddimma
ç: deg
çwad:wa
çwid :wi
çtad: ta
çtid : ti
çakudan : imir-nni
çikelli : day
çimkan: day
çid :da
çassad: ass-a
ha, hat, hati : atan
çaqqan : ahat
yak: yak
iç/içd : ma
iggi : çef
is, izd? : ...?
imik : kra
çid-ad : id-a
id, asget : ağan
ađgam : idelli
imma : ma yella d / d acu
ilemma : umbeçd
ikutin : ahat
iqan d : ilaq

igguran : aneggaru
ismeçqar: ma ulac
imil : umbeç, d acu
imalass: akka 8 n wussan
imalsegwass: akka aseçgas
yaç, wayaç, tayaç : wayeç
jou, ji : d aweçzi
kul : merra
kraygat : yal
kada : aças
lazem : ilaq
mçar : ças akken
mani : anda
mammi : i wanwa
mamek : amek
mred, mra : amer
menct : açhal
macekmak: ayen yeçu yili
maxçay : ilaq
nger : gar
irrja ser-k : yerja çur-k
s : yer
sul: rnu day
ti, tid : tid
wanna: winna,
tanna :tinna
yat twalt : tikkelt
tuzçumt : ammas, talem mast
walli, asget willi : wa, wi
ur : ur ... ara
waxxa : ih
ukan : kan

Iḍrisen i d-itteddun ttwakksen-d si : *Capitaine Justinard, Manuel de berbère macorain, dialecte chleuh, 1914, Librairie Orientale et Américaine, E. Guilmoto Editeur, Paris.* Iḍrisen-a uriy-ten s tira tumrist, day giy-asen tasuqqilt yer teqbaylit. Tisuqqilin i yettwaxedmen fkant azal di tazwara i tsuqqilt n wawal s ugdazal-is di teqbaylit akken anelmad ad yizmir ad iserwes gar wawalen n tcelhit d wid n teqbaylit day d wid i yettwasexdamen di tantaliwin-niḍen, dachu kan tarrayt-a deg waṭas n wattalen ur tsawaḍ ara acku taseddast n tcelhit temgarad yef tin n teqbaylit deg waṭas tenqidin, yef waya ttuṭaleṭ yef tsuqqilt s unamek day anect-a ad yeḡḡ anelmad ad ifiq s temgerdiwin yellan gar tcelhit d teqbaylit deg temsiselt, di talya day deg umawal d unamek.

Deg yidrisen i d-itteddun, tarrayt n uselmed tettili-d akka :

- Tayuri n uḍris n tcelhit syur uselmad, syen syur yinelmaden ;
- Tasuqqilt n uḍris syur yinelmaden s tira ;
- Aseyti n tsuqqilt syur inelmaden s temeiwent n uselmad anda ur sawḍen ara ;
- Aserwes gar tcelhit d teqbaylit day d tantaliwin-niḍen ak d tigin n kra n temsirt n tjerrumt ;
- Tayuri n uḍris n tcelhit d tsuqqilt-is, ney d usegzu-s, yal tikkelt yer teqbaylit n wayen yellan gar sin yisenqad.

Aserwes gar teqbaylit d tcelhit yetteli-d s umata akka :

1.1. Azayer :

- Tacelhit d tantala tagejdant di Lmerruk, tezga-d deg unzul n Lmerruk ;
- Taqbaylit d tantala tagejdant di Lezzayer, tezga-d deg ugafa n Lezzayer ;
- D imsiwal n tcelhit i iccađen yef wid n teqbaylit...

1.2. Tamsiselt-tasniselt :

- Tacelhit d tantala taggayt, tesea kan imesla aggayen [b, d, g, k, t], ur tesei ara imesla izegnaggayen [z, t], tesea sin n wanıyien [g°, k°] (akal, kra, agellid, kkes ...);
- Taqbaylit d tantala tazenayt, tesea imesla aggayen [b, d, g, k, t] d yimesla izenzayzen [b, d, g, k, t], tesea imesla izegnaggayen [z, t], tesea deqs n wanıyien [g°, k°, x°, q°, b°...] (akal [akal], kra [kra], agellid [agellid], kkes ...);

1.3. Amawal-anamek :

- Atas n wawalen kifkif-iten deg teqbaylit d tcelhit deg wayen yerzan talıa d unamek (argaz, afus, ađar, kra, ul, ayrum, amezday, aman, ađu, agellid, awi, nek, kem, netta.....) ;
- Llan wawalen kifkif-iten deg talıa mgaraden deg unamek (di tcelhit : tamıart, afrux, ıli ..., ma di teqbaylit : tamettut, aqcic, ali... ; di teqbaylit : tamıart, afrux, ıli ..., ma di tcelhit : tawessart, afulus, ađu...);
- Llan wawalen mgaraden deg talıa d unamek (s tcelhit : asi, flu, ayaras..., ma di teqbaylit : ddem, ruđ, abrid...);

1.4. Tasnalıa

- Talıa n yisem s umata ur temgarad ara gar tcelhit d teqbaylit, dacu llant temgerdiwin sya d sya (amedya irettalen si taerabt ttilin s « —et » di tcelhit, s « —a » di teqbaylit (şşahet/şşehıa) ; tacelhit tesea asget s « id », ulac-it deg teqbaylit (bab (asuf)/ id bab (asget)...). Deqs n temgerdiwin i yellan gar teqbaylit d tcelhit, icban : tacelhit tesea urmır ibaw, imal s « ra », ulac-iten di teqbaylit (ur yaru, ra iftu)...

1.5. Taseddast :

- Atas n temgerdiwin i yellan gar teqbaylit d tcelhit. D amedya, tacelhit ur tsexdam ara « d » n tilawt, tsexdam amyag « eg » (Iga argaz. (tacelhit)/ D argaz (taqbaylit). Tacelhit tsemras amattar « is », ma d taqbaylit tetteg aseqsi s tayect kan (Is trit iqarıden ? (tacelhit)/ Tebyıđ idrimen ? (taqbaylit))...

Lqıřet n umadur d lmudden (Justinard, 1914 : 41)

Ikkatin yan umadur tella dar-s ma-s. Tili tigemmi-nsen ı fırf n yat timezgıda. Tili gi-s tařumeit. Illa yan urgaz ıga lmudden, ar inekker ı tuzzumt n yiđ ar ittuddan, ar ittini i medden : « Nekrat ad tıallem, a wıda gennin ! »

Ikk umadur-lli ar yan wass. Inna : « Nekkin ar i ibedda y(i)-tseddeı lmudden-ad. Wallah ıass-ad ıi riı t-nııı, bbiı ixef-nes ! »

Yajji-t ayelliı ııli ar ittudden, yasi yan ucaqur, yut-t, ibbi ixef-nes, yas-it, ıger-t-in ı yan wanu ur gi-s aman. Iddu s ma-s inna-yas : « Nııı lmudden, luıey ixf-nes ı wanu. » Tenker ma-s temđel lmudden, tıers ya izimmer, tebbi ixef-nes tger-t-in ı wanu. Teldi-d ixef

Imudden temḍel-t. Ayelliḡ iffu lḡal iddu umadur s tarwa Imudden, inna-sen : « Nḡiḡ-awen baba-twen, luḡay-n ixef-nes ḡ wanu. » Nnan-as : « Arwaḡ, ldi-yay-d ixef-nes. » Ibikes igg°iz s wanu, yaf-n ixef n yizimmer. Inna-yasen : « Is illa baba-twen askiwen ? Nnan : « Balek a uddi, amadur ar gigi-neḡ ittessa. »

Zik-nni yella yiwen n umehbul tella ḡur-s yemma-s. Yella uxxam-nsen ḡef tḡerf n yiwen n lḡameε. Tella deg-s ssumεa. Yella yiwen n urgaz d Imudden, ittekker ḡef ttnaḡfa n yiḡ ittaddan, yeqqar i medden : « Kkret ad tḡallem, a widak yegnen ! »

Iḡuḡ umehbul-nni ar yiwen n wass. Inna : “Nek, ar ibeddu yettḡeddiε-iyi Imudden-a. Wellah ass-a ar bḡiḡ ad t-nḡeḡ, ad awiḡ ixef-is!”

Yeḡḡa-t armi yuli la yettaddan. Yeddem yiwen n ucakur, iwet-it igzem-as ixef-is, yewwi-t, iḡer-it ḡer wanu, ulac deg-s aman. Iḡuḡ ḡer yemma-s yenna-yas: “Nḡiḡ Imudden, degḡrey ixef-is ḡer wanu.” Tekker yemma-s temḍel Imudden, tezla yiwen n yizimer, tegzem ixef-is, tḡeqqer-it ḡer wanu. Tejbed-d ixef n Imudden temḍel-it. Mi tella tban-d tafat, iḡuḡ umehbul ḡer tarwa n Imudden, inna-yasen : “Nniḡ-awen baba-twen, tegḡrey ixef-is ḡer wanu.” Nnan-as :” Arwaḡ, jbed-aḡ-d aqerruy-is.” Yebges, iḡubb ḡer wanu, yaf ixef n yizimer. Ina-yasen : “Yesea baba-twen acciwen? Nnan: “Tḡixer-aḡ a wlidi, amehbul-a yettmesxir fell-aney.”

Lḡiḡet n ya ugellid (Justinard, 1914 : 43)

Ikkatin ya ugellid ḡ lwul² n zzman. Tella dar-s yat tamḡart tfulki bahra. Kullu ma s a s-tenna awi-yi-t-id. Yawi-yas-t-id. Tenna-s : “Awi-yi-d Imelf a fell-as gneḡ.” Yawi-as-t-id. Tenna-as: “ḡwad yuxcen.” Inna-s : “Ma rad am-diz-awiḡ?” Tenna-as : “Awi-yi-d lḡarir.” Yawi-as-d lḡarir. Tenna-as : “Uhu.” Inna-as: “Ma d is trit?” Tenna-as : “Awi-yi-d rric.” Inna-yas : “Waxxa.”

Agellid-an illa ḡ zzman-lli ḡ a sawalen tḡyur. Iḡerf s kullu tḡyur n ddunit ayelliḡ d-uckan. Ira d-asen-ikkis rric a(d) t-itsu tamḡart-nes. Imil tawkt ur di-tucki. Tekkan ayelliḡ truḡ tafukt, tack-id. Inna-s ugellid : “Max lliḡ d ur tuckit ḡbaḡ?

Tenna-s: “A Sidi, ḡir ar tḡassabey aḡan d ussan, ar tḡassabey irgazen d timḡarin.

Inna-s ugellid : “Ma yutin, is d [iz d] irgazen neḡ timḡarin?”

Tenna-s : “Utint timḡarin irgazen.”

Inna-s : “Ma yutin, is d [iz d] aḡan neḡ d ussan?”

Tenna-s : “Utin ussan aḡan.”

Inna-s ugellid : “Max lliḡ utin ussan aḡan? Yak ur ili ḡir ya yiḡ d ya wass?”

Tenna-s : “A Sidi, ḡ iḡan illa wayur ar ḡbaḡ, azzal nit a yan.”

Inna-s : “Imma irgazen d timḡarin ? Yak, kraygat ya urgaz ili yat tamḡart?”

Tenna-s : “A Sidi, argaz itteggan s rray n tamḡart, (d) tamḡart nit a yan.”

² lwul : areḡḡal seg teεrabt, amezwaru.

Tamezayt n yiwen n ugellid

Zik-nni yiwen n ugellid deg tallit tamezwarut. Tella deg uxxam-is yiwen n tmeṭṭut tecbeḥ nezzeh. Ayen i yas-tenna awi-yi-t-id. Yawi-yas-t-id. Tenna-yas : “Awi-yi-d lemlef ad fell-as gney.” Yawi-yas-tid. Tenna-yas : “Wa dir-it.” Yenna-yas : “D acu ara am-d-awiy?” Tenna-yas : “Awi-yi-d leḥrir” Yawi-yas-d leḥrir. Tenna-yas: “Ala.” Yenna-yas : “D acu i tebyid ?” Tenna-yas: “Awi-yi-d inciwen.” Yenna-yas: “Yerbaḥ.”

Agellid-nni yella deg tallit-nni deg i sawalen yigḍaḍ. Isuter seg merra yigḍaḍ n umaḍal akken ad d-asen ḡur-s. Yebya ad asen-ikkas inciwen ad ten-ittessu i tmeṭṭut-is. Imir-nni amieruf ur d-yusi ara ḡur-s. Yeqqim armi yeḡli yiṭij, yusa-d ḡur-s. Yenna-yas ugellid: “Ayḡer ur d-tusiḍ ara tanezzayt “ṡṡbeḥ”?

Yenna-yas : “ A Sidi, anagar ar ḡessbey uḍan³ d wussan, ar ḡessbey irgazen d tlawin.”

Inna-yas ugellid : “D acu i yugten, d irgazen neḡ d tilawin?”

Yenna-yas : “ Ugtent tlawin ḡef yirgazen.”

Inna-yas : “ D acu yugten? D uḍan neḡ d ussan?”

Yenna-yas : “ Ugtent wussan ḡef wuḍan.”

Inna-yas ugellid : “ Ayḡer i ugtent wussan ḡef wuḍan? Yak ur yelli anagar yiwen n yid i yiwen n wass?”

Yenna-yas : “ A Mass, deg wuḍan tella tziri ar d tanezzayt (ṡṡbeḥ), azzal-nsen d yiwen.”

Inna-yas : “I yirgazen d tlawin ? Yak yal argaz yesa yiwet n tmeṭṭut?”

Yenna-yas : “ A Mass, argaz ixedmen s rray n tmeṭṭut, kifkif-it netta d tmeṭṭut.”

s “vers, avec” / ser-, is-, si- “talḡa tayezzfant”. ser-wen “*i kunwi=yid-wen/ yes-wen*”

Lqışet ya ufrux ifel-t-id baba-s imezzi. (Justinard, 1914 : 44-45)

Ikkatin baba-s illa dar-s ma s ikafa agayu-nes. Lliḡ imut, ur as-d-ifil walu. Teftu inna-s ar taxdem. Afrux-an sul imezzi. Ayelliḡ imḡur. Tenna-as inna-s: “A iwi, han ad textdemt lexdemt-lli ittaxdam baba-k. Inna-s : “Ma n lexdemt ittaxdem baba. Tenna-s : “Baba-k ar ikerz, ar iserwat, ur ju t-ixaṡṡa lḡeyr.”

Inna-as : “Ur dar-i, a inna, ma s a kerzey.

Tenna-as : “Hakk, a iwi, mraw imetḡalen ma s a tseyt afellu. Iftu ufrux-an, iwi mraw imetḡalen ifta ad isey afellu. Imiggir kra n medden jurrant yat lbahimt tmut-assen. Inna-assen : “Is tram ad yi-tenzim lbahimt-ad? Nnan-as : “A uddi, balek ḡ lgeddam-nney. Inna-assen: “Nekki ar ser-un sawaleḡ. Iḡ tram ad yi-tenzim lbahimt-ad, a stt-id dar-um sayey. Nnan-as : “Ma ra ser-s teskert?

Inna-sen: “Macek ma kun ḡig-i?

³ id (asuf), idan (asget) > aḍan/uḍan.

Zenzin-as-t s mraw imetqalen. Isufey-t s barra lemdint. Ibadder-t a s-t ur ccin yidan. Ixyir ya widi ya ubrar, inna-s: “ Is trit ad tedment yidan, zenzey-awen-t. Ar t(en)-itemnid yidan-lli. Inna-yas : “Imal yass-ad, ur siney leflus yir y ixf-nek.”

Lliy ilkem imal y ass-lli yack-id s Imude-lli. Yaf-id gi-s aydi-lli abrar. Inna-as : “Tiwit-yi-d leflus? Aydi irwel z gi-s. Inna-yas : “Ar yi-terwelt ? Cwer ukan!

Yasi-d ya iziker, yağ aydi ayelliq igen y ya umedduz. Ar teskal ayelliq t-yumez. Iga-s iziker y umgerd. Ar di-s istara y lemdint ar gi-sen tessan medden.

Manza yat illi-s ugellid ur ju illi ma izran tatsa y udem-nes? Ayelliq tezra afrux-an immay d iwidi, ar tessa. Ftunt tiwiwin, bcarrant i ugellid. Nnant-as : “A sidi, han illi-k ar tessa. Inna-sent ugellid : “Ma s t-istessan?” Nnant-as : “Ya ufrux immay d ya widi.

Iyer imaxeznin. Inna-sen: “Awi-att afrux-an lli (*yellan*) imayen d ya widi.” Ftun ser-s imaxeznin. Nnan-as:”Rwah, sadmer i ugellid”. Inna-sen : “Ma d cerkey, nekki d ugellid? Nnan-as : “Ruh, a k-isserbah iy k-isserbah Rabbi.” Inna-yasen: “Rrbah-an, smahey-awen gi-s.” Nnan-as: : “Fk-ay yir nuşş y kra a k-ifka ugellid. Imun di-sen ar dar ugellid. Inna ugellid i ufrux-an: “Ma igan lxafer-nek y ddunit? Inna-yas : “Riy y dar Rabbi d dar-k arbee myat jelda. Inna ugellid: “eguba; medden ar tđalaben lxejr, kiya tđaleb akuray.”

Inna-s: “Ma cekm-ak gig-i?” Infed-as ugellid arbee myat jelda. Isawel ufrux-an, inna-s : “Ad tefket imduk-al-ad nek lli (*yellan*) yi-d-iwin myitin jelda, mya yan gi-sen.” Iseed-as ugellid. ifk-asen myat jelda yan. Bqant-as netta myitin. Inna-s “Σla Rabbi, ya Sidi, ad yi-tent-terset y dar lamin ar ass-an a tent-riy.” Iseed-as ugellid. Inna i lamin; ass-n a ira ufrux-ad myitin jelda, tefk-as-tent. Iftu ufrux-an dar walli teedalen tismam. Inna-s : “Isk ixaşsa yan myitin ukuray?” Inna-s : “Ixşa-yi.” Lhasil skeren tamen. Ixelş-as i ufrux.

Inna-yas ufrux: “Arwah, ad ten-di-tawit y lhari. Imun di-s ar dar lamin. Inna i lamin : “ A yi-tsufuyt lamnt-lli dar-k sersey. Inna-s lamin : “Ma ra s t yamez.” Inna-s : “Tfeet i wa hati zenziy-as-t.” Inna-s i urgaz : “Is a k-izenza wa myitin ukuray?” Inna urgaz : “Izenza-yi-t.” Inna-s : “Cwar, ar k-iy-k-salay, dfeey-ak-ten. Iggawer ywan ar itqel ar d-isala lamin. Lliy isala lamin, iffuy. Iyr i imaxeznin, inna-sen: “Luhat ywa ar t-itđaleb wa n ccreε. Inna-s : “Ur d akuray-ad a di-s skerey. Inna-s : “Ur dar-i gi-k illi ssuq.

Afrux-an y sseat-an, ifta bhalt.

Tameayt n yiwen n uqcic yeğğa-t-id baba-s mezzi

Zik-nni baba-s yesεa ayen s wacu i yekfa iman-is. Mi i yemmut,, ur as-d-yeğği kra. Truh yemma-s txeddem. Aqcic-nni mazal-it mezzi. Mi i meqqr. Tenna-yas yemma-s: “A mmi, ruh ad txedmed axeddim-nni ixeddem baba-k.

Yenna-yas : “Anwa axeddim i ixeddem baba.

Tenna-yas : “Baba-k ar ikerrez, ar iserwat, werğin ixuşş lxir.”

Yenna-yas : “Ur seiy ara, a yemma, s wacu ara kerzey.”

Tenna-yas : “ Ax, a mmi, mraw n yimetqalen s wacu ara d-tayed asekras (Imaεun). Iruh uqcic-nni, yewwi mraw n yimetqalen itteddu ad d-yay asekras. Imuger kra n medden zuyren yiwen n uyersi w yemmut-asen.

Yenna-yasen : “Tebyam ad yi-tzenzem ayersi w-a? Nnan-as : “A wlidi, wexxer zdat-nney.

Yenna-yasen : “Nek ar awen-in-ttmeslayey. Ma tebyam ad yi-tzenzem ayersiw-a, ar syur-wen ad t-ayey.

Nnan-as : “D acu ara s-txedmed?”

Yenna-yasen : “D acu i ken-icqan seg-i ?”

Zenzen-as-t s mraw imetqalen. Isuffey-it yer berra n temdint. Ieuss-itt akken ur s-t-ttetten ara yiqjan. Ifren-d yiwen n uqjun amellal d uberkan (aberqac), yenna-yas : “Ma tebyid ad tdemned iqjan, ad awen-t-zenzey.” Ar yettalay iqjan-nni. Inna-yas : “Ddurt i d-itteddun, ayen i yerzan idrimen d keč kan i yessney.

Mi i d-yewwed wass-nni yusa-d yer umkan-nni. Yaf-d deg-s aydi-nni aberqac. Inna-yas : “Tewwid-iyi-d idrimen? Aydi irwel fell-as. Inna-yas : “Ar trewled fell-i ? Rju kan!” Yeddem-d yiwen n umrar, yeğğa aydi armi igen yef leybar. Ar yettaž (yettqerrib) yur-s armi t-yettef. Iga-yas amrar deg umegred. Ar yetthewwis yes-s deg temdint ar seg-sen ttadsan medden. Anda yiwet n yelli-s n ugellid werğin yella win yezran tađsa deg wudem-is. Mi i tezra aqcic-nni yettnay d uqjun, ar d-tettađsa. Ruħent teklatin, wwin-t-as isal (lexbar) isefraħen i ugellid. Nnant-as : “A sidi, atan yelli-k ar tettađsa.

Inna-yasent ugellid : “D acu i tt-id-isedsan?”

Nnant-as : “Yiwen n uqcic yettnay d yiwen n uqjun.”

Iyra i yieessasen. Inna-yasen: “Awi-t-d aqcic-nni yellan yettnay d yiwen n uqjun.”

Ruħen yur-s ieessasen. Nnan-as: “Rwaħ, qabel agellid.”

Inna-yasen : “D acu yi-icerken nek d ugellid?”

Nnan-as : “Ruħ, ad k-iserbeħ ma iserbeħ-ik Rebbi.”

Inna-yasen: “Rrbeħ-nni, semħey-awen-t.”

Nnan-as : “Efk-ay anagar azgen deg wayen ara k-yefk ugellid.”

Yedda yid-sen yur ugellid. Inna ugellid i uqcic-nni : “D acu i tebyid deg ddunit-a?”

Inna-yas : “Byiy syur Rebbi d yur-k rbeħ-mya tyitwin.”

Inna ugellid: “D lewhayem; medden ar suturen lxir, keč tsutuređ aeekkaz.”

Inna-yas: “Ur k-id-icqi ara deg-i.”

Iqbel-as ugellid rbeħ-mya n tyitwin. Imeslay-d uqcic-nni, yenna-yas : “Ad tefked i yimduk-al-a-inek yellan wwin-iyi-d mitin n tyitwin, mya i yal yiwen.” Yeqlbel ugellid. Yefka-yasen mya n tyitwin i yal yiwen. Qqiment-as i netta mitin. Inna-yas “I wudem Rebbi, a Sidi, ad yi-tent-tersed yur lamin ar asmi ara tent-uħwağeħ.”

Iqbel-as ugellid. Inna i lamin: “Ass ara yebyu uqcic-a mitin n tyitwin, efk-as-tent.”

Iruħ uqcic-nni yur win ixeddmn imeslaħ. Inna-yas : “Tuħwağeđ kra n mitin ieekkazen?”

Inna-yas : “Uħwağeđ.” Lħasun sekren-as ačal i s-d-tewwi. Ixelleş aqcic.

Inna-yas uqcic : “Arwaħ, ad ten-id-tawid deg lħara.

Yedda yid-s yur lamin. Inna i lamin : “Ad yi-d-tsuffyeđ lamana-nni i sersey yur-k.

Inna-yas lamin : “Anwa ara tt-yawin?”

Inna-yas : “Ekf-itt i wa atan zenzey-as-tt.”

Inna-yas i urgaz : “Izenz-ak wa mitin ieekkazen?”

Inna urgaz : “Izenz-yi-ten.”

Inna-yas : “Rğū, ayen i yay-tettalased, ad ak-t-in-fkey.

Winna yeqqim ar yettrağū lamin ard ifakk. Mi i isuli lamin, yeffey. Isawel i yieessasen, yenna-yasen: “Lewħet wa ar d-isutur ayen i yellan d ccree.”

Inna-yas : “Mačči yef uëkkaz-a i nemtawa (nemsefham).”

Yenna-yas : “ur d-yelli gar-aney ssuq.”

Aqcic-nni, imir-nni, iruḥ yef yiman-is.

Timyarin

Γ tegrest iy izri unzar, iy irya lhal, tumyarin (timyarin) ar fettunt s wasif ad slilent leksut-nsent. Iy kemmlent, fesrent-tent y tafukt ad zunt. Iy zwant, smument-tent, aḍunt s tgumma-nsent.

Tadegg°at ar ssenwant imensi n ayt tgemmi. Iy kemmlen irgazen lecyal-nsen, ar ttayulen s tgumma-nsen. Ar ttuḍḍan, zḥallen tiwuči. Uk°an ilemma ar ttsutulen i lmida ad ccin imensi. Tamyart ar d-ttawi tag°ella, tebḍu-tt y temkilin i ku yan. Iy ccan tag°ella-yad, ar cettan tifiyyi iy tella. Iy ur telli, ccin ayrum d wudi ney zzit. Iy a cettan, ar ssan aman. Iy kemmlen amču, sun atay.

Iy mmensen, ar sawalen gra-tsen. Uk°an ilemma kraygatt yan iftu a igen acku iqqan-ten-id ad nekren azekka zikk. (Robert ASPINION, 1953:292)

Di tegrest mi i tædda lehwa, mi i yehma lhal, timyarin ar ttruḥunt s asif ad sirdent lkecc-nsent. Mi i fukkent, ad ten-fesrent yer yitij ad ikiwen. Mi i kkawen, ad ten-id-jemæent, ad uyalent s ixxamen-nsent.

Tameddit, ar sewwayent imensi i yat uxxam. Mi i fukken yirgazen lecyal-nsen, ar ttuyalen yer yixxamen-nsen. Ar ttwedḍayen ad zallen lmeyreb. Syen ar ttezzin i lmida ad cčen imensi. Tamyart ar d-tettawi taḥelwiḍt, ad tt-tebḍu yef tqedduḥin n yal yiwen. Mi i cčan učči-ya, ar ttetten aksum ma yella. Ma ur yelli, ad cčen ayrum d wudi ney d zzit. Mi i ttetten ar sessen aman. Mi i fukken učči, ad swen latay.

Mi i cčan imensi, ar ttmeslayen gar-asen. Syen yal yiwen ad iruḥ ad igen axater ilaq ad kkren azekka zik.

Dadda Lfahim

Ittwassen y yiffes n tmurt-nney, yan urgaz s ufessay n tmukrisin. Ar as-ttinin “Dadda Lfahim”. Kudenna ran imezdayen afessay n kra n tmukrist, ttlayan-as.

Yan wass, zran imezdayen yan umuder-nna ur jjun zrin. Tga akk° tadawt-nes tisegniwin. Ar swingimen, ar swingimen ayelliḥ rmin. Ur ssinen ma ad iga. Msasan ad yren i “Dadda Lfahem”.

Lliy d-yusa, iknu xef umuder-ann, ar gi-s ismuqqul, ar gi-s ismuqqul.

Is ka izra tisegniwin, is-sent i ar ikkmez tamart-nes d ugayyu-nes.

Ya n imikk, yasi “Dadda Lfahem” amuder y ufus-nes, yini i imezdayen : “Way! Way! Way! Hemmm! Tejla, nufa-tt! Taḥanut n tsegniwin aya!” (Adlis ayurbiz, aseggas wis 6, Lmeḥruk, 2016:10)

Dadda Lfahim

Yettwassen deg usamer n tmurt-nney, yiwen n urgaz s ufessi n tmukrisin. Ar as-qqaren “Dadda Lfahim”. Ma byan imezdayen afessi n kra n tmukrist, tllaɛin-as.

Yiwen n wass, zran imesdayen yiwen umudur werğin zrin. Teččur akk d tisegnatin. Ar ttxemmimen, ar ttxemmimen armi eyan. Ur zran d acu-t. Mtawan ad yren i “Dadda Lfahim”.

Mi i d-yusa, yekna yer umudur-nni, ar deg-s ismuqqul, ar deg-s ismuqqul.

Akken yezra tisegnatin, yes-sent ikemmez tamart-is d uqerruy-is.

Kra kan, yeddem “Dadda Lfahim” amudur deg ufus-is, yini i yimezdayen: “Way! Way! Way! Hemmm! Teereq, nufa-tt! D taħanut n tsegnatin aya!”

Argaz aqerzaz

Illa g yan yiğrem yan urgaz aqerzaz (ameçah), imyar (inum) ad ittamez dar midden, maca ur jjun ifki kra i awd yan.

Yan wass, ik^ona xef temda n waman afad ad issired ifasen-nes.

Yan imikk, icceđ, ur issin ad icucef. Ar ineggeđ g waman, isyuyyu.

Uzzlen-d imezdayen n yiğrem ħma ad as-awsen. Ku yan da as-ittini : “Awi-d afus-nek! Awi-d afus-nek!” Yugi ad asen-isel. Ar ineggeđ, ar ineggeđ.

Isawel-d yan umiğis (wuħric). Inna i imezdayen :”Ajjat-iyi ad sawley ak id-s.” Yuder yer urgaz, inna-as: “Ağ ak afus-inu, amez!” İttef urgaz afus, iffey-d seg waman.

Inna umiğis i imezdayen : “Argaz-ad, ur ittiri “Awi-d”, iħmel yaş “Amez! Ağ ak! Ha! Ha! Ha!” (Adlis ayurbiz, aseggas wis 6, Lmerruk, 2016:....)

Argaz amechah

Yella deg yiwen n uyrem yiwen n urgaz, inum ittaddam ayen medden, dacu werğin yefka kra i wayeđ.

Yiwen n wass, ikna yer temda n waman akken ad isired ifasen-is.

Kra kan, icceđ, ur yessin ara ad isucef. Ar ixebbeđ deg waman, yettsuyu.

Uzzlen-d imezdayen n yiğrem akken ad t-id-selken. Yal yiwen la as-yeqqar: “Awi-d afus-ik! Awi-d afus-ik!” Yugi ad asen-isel. Ar ...,

Isawel-d yiwen n wuħric. Yenna i yimezdayen: “Ğget-iyi ad meslay akk yid-s.” Yuder yer urgaz, inna-yas: “Ax afus-iw, ttef!” İttef urgaz afus, iffey-d seg waman.

Yenna uħric i yimezdayen: “Argaz-a, ur ibeqqu “Awi-d”, iħemmel kan “Ddem!” Ax akk! Ha! Ha! Ha!”

Sexdem tinzay/ awalen i d-iđefren di tefyar.

i	i wuccen “i wuccen”	i baba “i baba”	i wag ^o mar “i userdun”
	i temyart	i tudayt	
ğ/x	ğ yiger “deg yiger”	ğ ifri “deg yifri”	ğ wurti “deg tmazirt”
	ğ waman “deg waman”	ğ tħanut “deg tħanut”	ğ tuga “deg tuga”
	ğ tmesgida “deg lğameε”	ğ tagant “deg tezgı”	

s	s medden “yer medden”	s tgemmi “yer uxxam”	
s	s yiles “s yiles”	s ifili “s lxiḍ”	s wuzzal “s wuzzal”
	s luqid “s uxlal n zḡamamiḥ”	s tuzlin “s temqessin”	
	s tfasit “yer yeffus”	s tcelḥit “s tcelḥit”	s tisent “s lmelḥ”
d	d umḡar “d umḡar/imdebber”	d wuday “d wuday”	d g°ma “d gma”
f	f walim “yef walim”	f tserdunt “yef tserdunt”	
	f tag°mart “yef tēudiwt”		
n			
dar	dar umḡil “yur uḥeddad”	dar teslit “yur teslit”	
	sey/sex/zey/zex/y/x		
	inger/nger/ger		
	ddu		

abla/bla	bla argaz	
ar	ar asif	ar aḡaras
qbel	qbel	
beḗd		

iḍ, iḍes, ifer, iger, iyed, ilef, ilem, iles, isek, isem, izem, irden (ilelli=amaruz)
aḡḡar (waḡḡar), aḍi (waḍil), aḍu, aggu “dexxan”ag°mar, aḥlig “aḗebbud”, ax°s “iḡes”, akal,
alim, aman, amud “zzerriḗa”, anaw “ccetla”, anu, aq°rab, arra “ara, iḡi”, arraw “tarwa, aqcic”,
asif, ass, atay, atig “ssuma”, awal, awrir, awtem, awtil/awtul, awlek “ayeddid”, aydi, ayyis
“aserdun, ayyur, azzar “acebbud”: addad amaruz s “wa”.

tamḡart (temḡart), tafruxt (tefruxt), targa (terga). taserdunt (tserdunt), tafullust (tfullust),
tamazirt (tmazirt)

rrḥebt “rreḥba n yirden”, leetebt “iri, ṭṭerf”, lfeṣṣeṭ “*luzerne*”.

tadawt (tadawt) “taerurt”, taddagt “ttejra”, taḡḡart, tadunt “tasemt”, taḍuṭ, tafukt, tagant,
tayatt, tag°mart, takat “lkanun”, talat “igemmir”, tamart, tatten (sg.) “ulli”, taydert, tazart
“tazart, taneqlet”, tifawt “tafat”, tixsi/tili, tileft, tilkit, tillas “ṭṭlam”, tiremt, tisent, tiskert, tiṭṭ,
tiyni, tizemt, tizi, tizi “tabuct”.

afrux d urgaz argaz d ufrux
aserdun d uyyul
ayyul d userdun
tamḡart d urgaz
argaz d temḡart [t-temḡart]
uccen d yizem
izem d wuccen
adrar d ifri
ifri d udrar
ayrum d wudi udi d uyrum
amuslim d wuday
uday d umuslim
aydi d wag°mar d userdun d uream “alḡem”

tafruxt d tefruxt
tafruxt d ufrux
agayu d ufusc d uđar d titt
γ tgemmi d wurti
s uzayar d udrar
irzem taggurt ikcem

Ega tasuqqilt i yidrisen i d-iđefren yer teqbaylit

Bumuđemmed

Bumuđemmed innaqqar γiyed uccen ; inna-s : « Salamu elikum ! » Inna-s : « Mani trit ? » Inna-s : « Ad sigiley rrezq-inu » Ar ftun ; likmen yan wanu ; yamez-ten irifi, ran ad swin. Yak^oi bumođemmed γ waga, ihwud s wanu, inna-s i wuccen : « Tamet teeten d tarwan-sent ayid illan ! Inna-s : « Ak^oi -d γ waga ! » Yak^oi buccen s wanu ; iyli bumođemmed ; inna-s : « Ma ga yaya ? Inna-s « Ddunit n Rebbi ar tzugguz ar tsaqlay ! » (Timgict)

Lđusiyn d ultma-s

Γwad yan ufrux ism-as Lđusiyn d ultma-s ism-as Fađna. Nettan ar ikessa lebhaym d ar ittşud læewwad, tafruxt tsekkus γ tgemmi. Ibba-tsen d inna-tsen ur gin llan, ftan s yat tmazirt yaggugen, flen tarwan-sen. Lđusiyn ar itteffuy wađd-at, ar ikessa ukan, ar iffala Fađna γ tgemmi. Ar yan wass inna Lđusiyn i ultma-s : « Ixeşsa-kem ad did-i tmunt, ad neks, nekki di-m. Maci abda ftuy wađd-inu. » Ilemmadint ffuyen, netta ar ittşud talewwatt, nettat teggawer γ tama-nes. Ad ukan kkin imikk, ar ftun, ayelliγ lekmen yan uγaras yaggugen bezzaf γ tuzzumt n yat tagant. Ar nn (ten)-ttannayen yat tgemmi. Tigemmi-yann tga ti n tay^ozent. Lekmen ukan ar as-ttđuwwaren. Tzer-ten. Taywa ar ttini : « Amez-ten, a tisent n tgemmi-nu ! Amez-ten, a tisent n tgemmi-nu ! Amez-ten, a tisent n tgemmi-nu!»

Tamez-ten nnit tisent n tgemmi-nes, tessekcem-ten, ggawren, jemean. Tenna-yasen : « Ixeşsa-k^oen a(d) tezdemm ikeccuđen bac a(d) nessnu ayrum. » Inker Lđusiyn, ttabea-t Fađma. Ffuyen bac ad ten-id-awin. Mmaqqaren yan ugđid ism-as Timedgiwt, tella tama yan ug^odi. Tenna-yasen : « Mani tram?» Inna-yas nnit Lđusiyn : « Nra a(d) nezdem ikeccuđen i lalla tay^ozent, ma ra(d) nesker ? » Tenna-yasen Timedgiwt : « Nekki yay-yi fad, riγ ad suγ, ixexeşsa-k^oen a(d) yi-temmrem ag^ođi s imettawen-nun, ukan rad awen-mley ma ra(d) teskarm. » Ar ismuqqul Lđusiyn γ Fađma, nnan-as nnit « Waxxa. » Ar yalla ufrux, tag^oi-yas tefruxt ad astalla. Inna-yas g^oma-s : « Ixeşsa kem a(d) tallat bac ad ay-tmel Timedgiwt ma ra(d) nesker. » Walayenni nettat ur tra. Yasi yan uzru, iqleb-tt, ar nnit talla, rein imettwen d idammen, gen izegg^oayen. Tenna-yasen Tmedgiwt : «Şafi, ra(d) k^oen-εawney, sul zedmey did-un ikeccuđen. Walayenni iy a wen-tenna tay^ozent : « Ackat-d, şuđat laefit », kemmi ini-as : « Inna ur yi-tsemyar abla ad sekkuseγ γ tgemmi ». Keyyi ini-as : « Baba imla-yi manik a s rad şuđey læewwad d manik a s rad ksey ». Iftu Lđusiyn d Fađma s dar tay^ozent-lli. Sersen-as ikeccuđen γ tama-nes. Ar tesserya tay^ozent laefit, tag^oi ad as-trey. Tger i tefruxt, tenna-yas « Şuđ-as ! » Tenna-yas tefruxt : « Nekki inna ur yi-tsemyar abla ad sekkuseγ γ tgemmi. » Tenna nnit i

ufrux : « Nker keyyi şud-as! », Inna : « Uhu, baba ur yi-isemyar abla imla-yi manik a s rad şudey læewwad d manik a s rad ksey. » Tefta ukan a tt[st]-tşud. Luhen-tt-in gi-s !

Zrayfa d Merretteliy

Xti snat tferxin, ggant tayetmatin, yat ism-as Zrayfa d yat ism-as Merretteliy, ur dar-sent inna-tsent. Ira ibb^oa-tsent lhijj, ukan ur issen ma mu ra ifk gi-tsent tasarut n tgemmi, acku ur iga laman hetta yat gi-tsent. Ar ittxemmam, ur issen ma ra isker. Iftu nnit s dar yan lefqih, bac a yamez lemcauwret-nes. Inna-yas nnit: « Dar-i snat tferxin, Zrayfa d Merretteliy, ur giy laman hetta yat gi-tsent. Ukan ur ssney ma mu rad fley tasarut. » Inna-yas nnit : « Ra(d) teftut a(d) tseqsat kulli yat gi-tsent, tennit-asant : « Izd yinn llant kra n tgellay. Wanna yak nnant, tacket-id, teawdet-yi-t. »

Iftu urgaz-ann s dar ist-is, iyra i Zrayfa, inna-yas : « Izd yinn kra n tgellay ? » Tenna-yas : « Iyyih, a baba, walayenni ra(d) tent-in grey y useddi n tfullust bac ad taru. » Iger i Merretteliy, inna-yas : « Izd yinn kra n tgellay ? » Tenna yas : « Iyyih, a baba, walayenni rad tent-necc. » Iftu urgaz-lli iawed i lefqih, inna-yas nnit lefqih-ann : « Ixeşsa-k ad teflet tasarut i Zrayfa. »

Iftu ibba-tsent s lhijj, iweşsa i isti-s bac ad ur sskecmen-t hetta yan. Awa, yan wass teffuy Merretteliy, ar tduwwar, taf-nn yat tgemmi, teffay-d gi-s yat tay^ozent. Tejme^e di-s, ur tufa manik a s ra tt[st]tecc. Awa, tenna-yas nnit tay^ozent-ann : « Asi-d iy^d, ar t-teffit m n tama n tgemmi-nu, teskert sers ayaras ar tama n tgemmi-nnun. »

Awa, tasi-d Merretteliy iy^d, tesker yikelli yas-tna tay^ozent. Telkem ukan tigemmi-nsent, teawdet i ultma-s Zrayfa ma illan. Awa, tenna-yas : « Ixeşsa yayen-nrar lbal, ad ur ay-tecc ! » Awa, ayelliy d-tucka tay^ozent, tejme^e did-sent, tasi-d nnit Zrayfa ar tessenwa ayrum. Awa, ayelliy ccant, nekrent, gent. Tenker nnit tay^ozent, tra tecc Merretetliy, tga ukan taguyyit. Tenkert Zrayfa, tut nnit tay^ozent s yan ucaqqur, teny-tt. Yack-d ukan ibbwa-tsent y lhijj, teawed-as kulluci ma ijan. Issen nnit izd Zrayfa tca^{er} f ultma-s.

Imiker d bab n tgemmi

Idda yan imiker ikcem s tgemmi n yan urgaz y yi^d. Ur gi-s illi ma ittak^oer abla tumzin. Bab n tgemmi izra-t lliy n-ikcem s tgemmi ifess. Ur as-inni yat. Ikkes imiker aqeccab-nes, i^eemmer-t s tumzin, isers-t. Iddu ar itmurruy y tgemmi is ra yaf kra n tyawsa-yadnin. Bab n tgemmi yusi aqeccab-lli i^eemmer s temzin, ihdu-t y yan lmakan. Lliy d-yusa imiker ur d-yufi yat, yaf aqeccab-lli la^h-t. Iddu a iffuy y imi. Inna-yas-d bab n tgemmi : « Iy teffuyt, teqqent imi. » Inna-yas imiker : « Skar-asen yikad, ad akk^o ur tteqqent imi. »

Acelhi d Waerab

G^omern yan Ucelhi d yan Waerab, amzen yat tasekkurt d yan waycut. Lliy ten-umzen, inna Waerab-lli Ucelhi : « Bdu tag^omert-ad. » Inna-yas ucelhi : « Sgerfey-ak : ad asi^y tasekkurt, tasit kiyyi waycut, ney-d ad tasit waycut, asi^y tasekkurt, ayenna trit. » Ar ittales i wawal-ann, ayelliy inna-yas Waerab-lli : « Wallah ur ad asi^y walli dar-s acentuf. »

Jean Podeur, Textes berbères des Aït Souab, Edisud, 1995.

Inisi d wuccen

Bumuḥammed inmaggar ḡ yid uccen ; inna-s : « Salamu ɛlikum ! » Inna-s : « Mani trit ? » Inna-s : « Ad sigiley rrezq-inu ! » Ar ftun ; likmen yan wanu ; yamez-ten irifi, ran ad swin. Yak^oi (isuref) bumuḥammed ḡ waga, ihwud s wanu, inna-s i wuccen : « Tamet ttaten d tarwa-nsent ayid illan ! » Inna-s : « Ak^oi-d ḡ waga ! » Yak^oi wuccen s wanu ; iyli bumuḥammed ; inna-s : « Ma (i)ga ḡaya ? Inna-s : « Ddunit n Rḡbbi ar tzugguz (*tettsubbu*) ar tsaqlay (tsalay) ! »

Inzan

Argaz iga-t walli d-iṭṭayen adif zey tzediyin n taruct
Argaz d win i d-ittekksen adif di texlalt n warruy
Argaz iga zund azreg: ar izzad timerzigin ula timmimin
Argaz am tsirt, tzad ayen rzagen ak d wayen ziden
Uktuber ix^ocen yan gi-s ittellin
Deg uktuber diri win i yetthewwisen
Tagrest iḡḡan ay iskaren awilan ijjan
Ccetwa yettfuḡen i d-iskarayen anebdu yettriḡen
Ur illi kra bla kra
Ulac kra mebla kra
Ayenna tekrezt, temgert-t
Ayen tkerzed ad t-tmegred
Seksu iy a s ur tbikset, ur rad t-id-ḡlin iragg^oen
Seksu i wumi ur tebgised, ur t-id-ttēedayen iraggen (lefwar)
Walli igen ḡ umalu iy terḡa tfukt, rad t-yay usemmid ḡ tegrest
Win ignen i tili mi yeḡma yiṭij, ad t-iney usemmid di ccetwa
Izimmer ur ar t-zzuzyen waskiwen-ens
Izimmer ur t-tessazzayen yicciwen-is
Imik s imik a s ikcem ureem agdur
Kra s kra s wacu ikcem ulḡem yer uceqquf
Ur illi usenfu ḡ ddu usawen
Ulac asgunfu deg tidin d asawen
Yuf yan a k-implan yan a k-ifkan
Yif win i k-implan wala win i-k-d-ifkan
Iqqan-d ungaz yan iran ad yaru
Ilaq lqerḡ i win yeḡyan ad yarew
Wanna ittemmayen ur ar ittḡasab tukkimin
Win yettnayen ur iḡheteb tukkimin
Afullus iran ssuq, ḡ yid ay ittyukrif
Ayazid yeḡyan ssuq, deg yid i t-tteqqnen
Ut uzzal sul irḡa
Ewt uzzal akken yeḡma
Inna wuccen i yiwi-s: "Ḡayenna ad gi-k ran wid gi-ten ḡ zḡanin"

Yenna wuccen i mmi-s : « D ayen i byan seg-ney wid akka i ifeqeen
Amettul-nna y ur tendert, ur rad gi-s temgert
Iger i deg i ur d-terriḍ nnehta, ur d-tmegreḍ ara deg-s.
Yan iran tid mmimnin, izzidr i tid rżignin
Win i yebyan tizidanin, ilaq ad ibbab tirżaganin
Kra izd uzreg, rad t-tessaf tallunt
Kra n wayen tezzed tessirt, ad isif uyerbal
Wanna ibennan kra n tgemmi, issemḡur-t. Ad ur imil tga tin-s.
Win i yebnan axxam isimyer-it, ahat ur yettættil ara ad yuḡal ines
Mad tgit d igenwan? Ad talt allen
D acu yellan gar-ak d igenwan, d arfud n wallen
Wanna yugin a tt-yasi iy tfessus, rad tt-yasi iy tezzay
Win yugin ad tt-yerfed fessuset, ad tt-yerfed mi ara zzayet
Tafullust nna ur isguttin f teglay, ur rad tnurzum ikeyyawen
Tayazidḍ ur d-ittaḡḡan ara timellalin, ur d-tettḡḡa ara ifrax
Ḥwan iga zund aydi igmern tammurḡi: tanna iy°i irżem-as, iy°i tayyaḍ.
Wa am uqjun i yettseyyiden ifżaz mi d-yettæf yiwen ad as-isureg akken ad d-yettæf wayeḍ
Ḥwanna zund walli ikrezn s tfullust: iy tt-yut inḡa-tt, iy tt-yuḡḡa ar as-tgerru amud.
Winna am win ikerzen s tyazidḍ, ma iwet-itt ad tt-iney, ma yeḡḡa-tt ad as-tečč ieeqqayen
Turawt n tizzwa tuf acwariy n izan
Uri n tzizwa yif ccwari n yizan
Yan d-iqqan ad yak°i, yak°i y teḍḍangiwin. Ad ur yak°i y imik n waman, riżen-d fell-as.
Win terra tmara ad isuref, isuref deg lmuja. Ur isuruf ara deg umkan anda llan kra n waman ara iluḡen mi ara n-innal
Ira uhaqqay ay isker tawada n tsekkurt: tejlu-yas tawada-ens ula tin tsekkurt.
Yebya ugerfiw ad yeddu tiddin n tsekkurt, yesruḡ tikli-s ak d tikli n tsekkurt
Wanna iḡucen ur ar issental tamart
Win iceḡḡen ur itteffer tamart
Aḍad imyaren tamment ur sar yuḡ-d
Aḍad i innumen tamemt ur d-ireffed iman-is
Mra ikrez uydi, ur ra icetta ilammen
Amer yekrez uqjun tili ur ittett ara agercal
Amuc n ger snat tg°emma, ar iggan bla tiram
Amcic bu sin n yixxamen iggan mebla tiremt
Yuza-t ar ameggerḍ ifl-t
Yuza-t armi d amegreḍ yeḡḡa-t